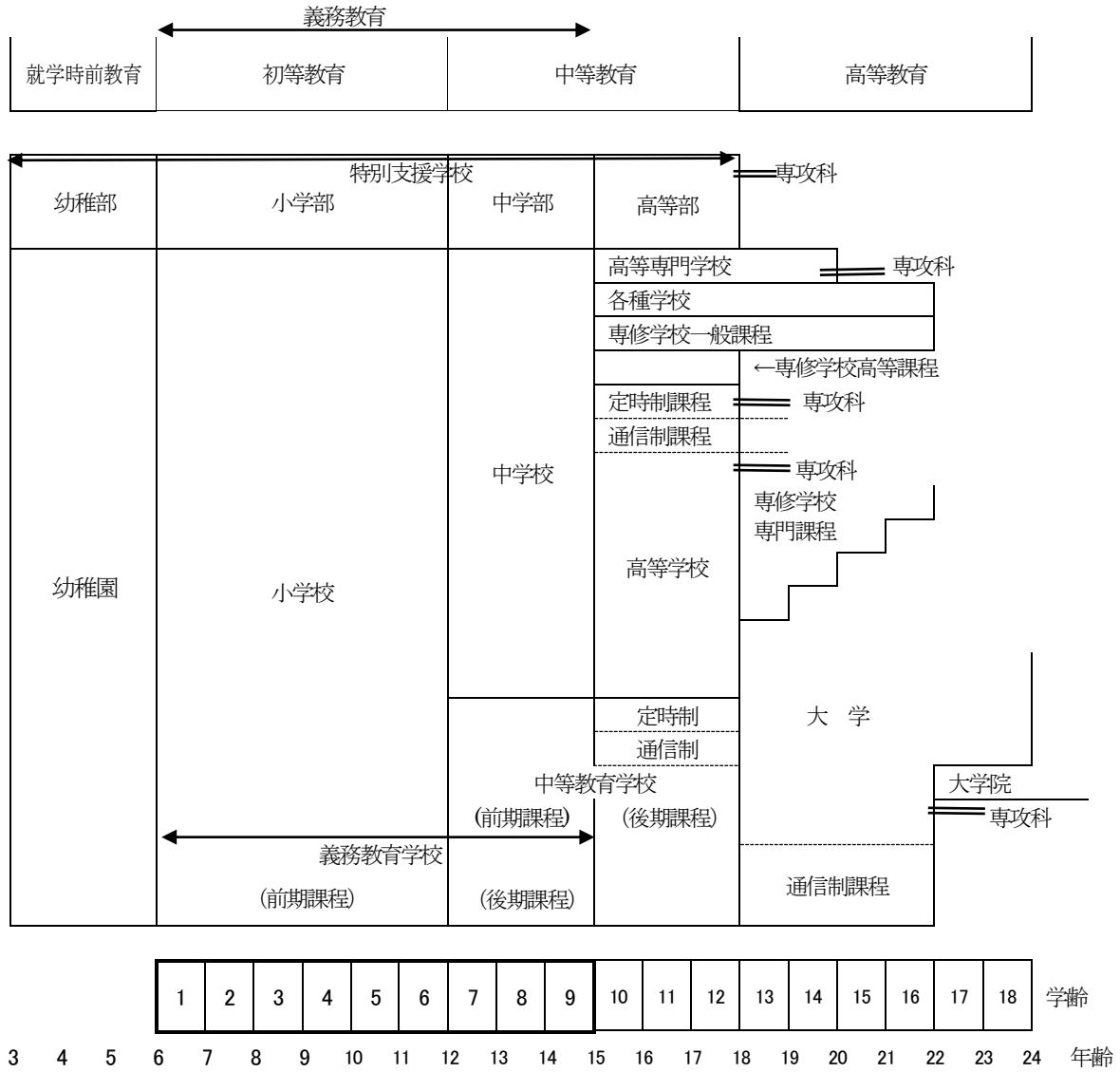


がっこうきょういくせいど
1. 学校教育制度

にほん がっこうけいとうず
日本の学校系統図



(1) 就学時前教育について

満3歳から小学校就学までの幼児を対象とし、幼稚園で行われています。

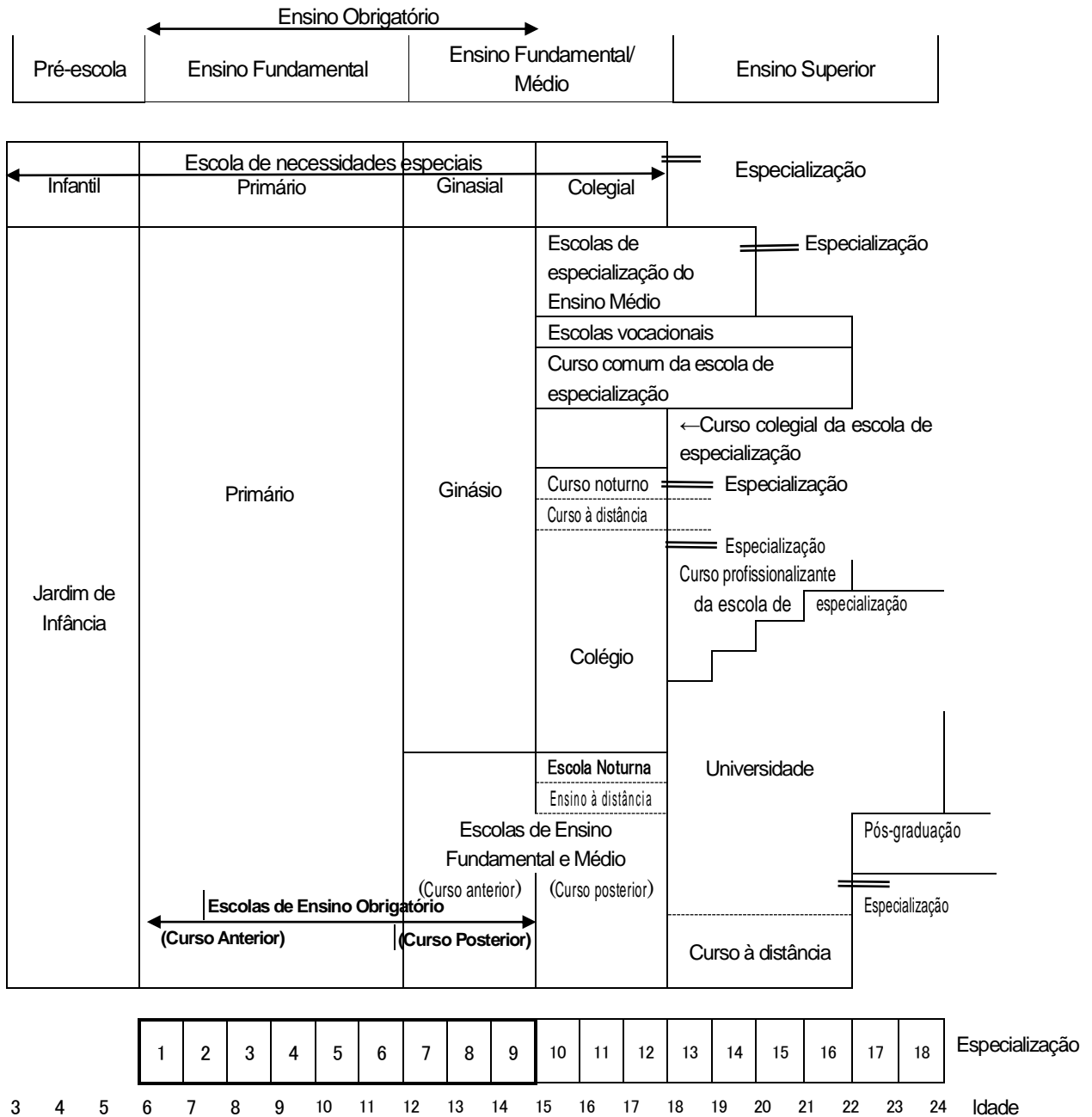
(2) 義務教育について

義務教育は、満6歳～満15歳までの9年間、小、中学校、義務教育学校及び特別支援学校(小学部・

中学部)で行われています。

1 Sistema Educacional do Japão

Organograma da Escola Japonesa



(1) Pré-escola :

É realizada nos jardins de infância para crianças a partir dos 3 anos de idade até a idade de ingresso na escola primária.

(2) Ensino Obrigatório

É o ensino de 9 anos entre as idades de 6 e 15 anos, sendo 6 anos de escola primária (Shogakko) e 3 anos de ginásio (Chugakko), escolas de ensino compulsório e escolas de apoio especial.

(3) 初等中等教育について

小学校は、満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができます。6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると、中学校に入ることができます。3年間の教育を受けます。高等学校は、小学校及び中学校における義務教育を修了した人を対象に普通教育及び専門教育を行っており、通常3年間の教育を受けます。また、障害のある子どものために、通級指導教室、特殊学級が設置されている小・中学校や特別支援学校があります。そこでは、児童一人一人の障害の状況に応じたきめ細かな教育が行われています。

公立小・中学校及び特別支援学校の小学部・中学部の授業料は無償です。

(4) 高等教育について

高等教育は、主として大学と短期大学で行われています。これらは、高度で専門的な教育を行う機関で、通常、大学の修業年限は4年、短期大学は2年です。さらに高度な高等教育を行う機関として大学院(2年ないし5年)があります。

なお、この他に職業等に必要なる能力を育成する機関として専門学校(主に2年)があります。

2. 教育内容

(1) 教育課程(カリキュラム)

学校でどのようなことを学ぶかは、文部科学省が作成する学習指導要領によって定められています。各学校の教育課程は、それを基準として、各教科等から編成されています。

(2) 学習教科について

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育、道徳、外国語、外国語活動、特別活動及び総合的な学習の時間について学習します。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、外国語、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学習します。外国語は原則として、英語を学びます。

小・中学校、通級指導教室や特殊学級が設置されている小・中学校、特別支援学校とも、授業は通常日本語により行われます。

(3) 教科書について

学習に使用する教科書は、小・中学校、特別支援学校の小学部及び中学部の児童生徒に対して、新学年になるたびに国から無償で一人一人に給与されます。

なお、高等学校及び特別支援学校の高等部については、国からは無償給与されません。(ただし、特別支援学校の高等部については、都道府県教育委員会から購入費用の全額補助が受けられます。)

また、学校では、教科書以外にも補助教材といわれる参考書などを使用することがあり、それらについては、購入費用を支払わなければなりません。

(4) 進級・進学について

日本では、義務教育の期間は飛び級の制度はなく、入学(編入学)した学年から順次、上級学年の学習へと進んでいきます。義務教育終了後、高等学校に進学する際は、通常は入学者選抜試験を受けることとなります。

(3) Educação Fundamental e Educação Média

As crianças a partir de 6 anos de idade completos ingressam no Shogakko e estudam por 6 anos consecutivos. Após a conclusão, ingressam no Chugakko e estudam por mais 3 anos. Os alunos que terminarem o ensino obrigatório seguem para o kotogakko que pode ser o curso comum ou profissionalizante, por 3 anos normalmente. Para os portadores de deficiências há salas especiais no Shogakko, Chugakko e nas escolas de Apoio Especial. Essas aulas podem ser individuais dependendo de cada tipo de deficiência. O ensino obrigatório em escolas públicas do Shogakko, Chugakko em escolas de apoio especial é gratuito.

(4) Educação Superior

Educação Superior é realizada principalmente nas faculdades de licenciatura plena e faculdades de licenciatura curta. Essas instituições são para educação profissional superior por 4 anos em faculdades de licenciatura plena e 2 anos em faculdades de licenciatura curta. Há cursos de pós-graduação com duração de 2 a 5 anos. Além disso existem as escolas profissionalizantes superiores onde ensinam técnicas especiais com duração de 2 anos.

2 Conteúdo da Educação Japonesa

(1) O Currículo

O currículo nas escolas é definido conforme o Guia de Orientação do Ensino editado pelo Ministério da Educação, Ciência e Tecnologia. Baseado nesse guia cada escola elabora o currículo próprio de cada matéria básica.

(2) O Currículo de Ensino

No Shogakko os alunos estudam as matérias de língua japonesa, aritmética, ciências, cotidiano, música, artes e desenho, educação para o lar, educação física, educação moral, atividades especiais e estudos gerais, com atividades especiais com língua estrangeira, havendo também aulas com atividades extras e gerais em horários diversos.

No Chugakko os alunos estudam as matérias de língua japonesa, estudos sociais, matemática, ciências, música, arte, educação física e saúde, educação do lar, idioma estrangeiro e educação moral, atividades especiais, havendo também aulas com atividades extras e gerais em horários diversos. O idioma estrangeiro ensinado estabelecido é o inglês.

Nos Shogakko, Chugakko, salas especiais para portadores de deficiência, Kotogakko e escolas de apoio especial, as aulas são em japonês.

(3) Livros Didáticos

Os livros didáticos utilizados no Shogakko e Chugakko e escolas de apoio especial são distribuídos gratuitamente pelo governo no início do ano letivo. Entretanto nos kotogakko ou em suas escolas de apoio especial, os livros didáticos são cobrados. (nas escolas de apoio especial dos Kotogakko, a Secretaria de Educação da Província fornece ajuda financeira para a compra de material escolar).

No Kotogakko os livros didáticos não são gratuitos. A Secretaria de Educação da Província fornece ajuda financeira para compra de material escolar para portadores de deficiência. As despesas dos materiais extras são por conta do aluno.

(4) Prosseguimento dos Estudos

No Japão não há sistema de promoção especial (pular de série) durante ensino obrigatório. Desde a matrícula o aluno cursará todas as séries até o último ano consecutivamente. Para ingresso no Kotogakko após terminada a educação obrigatória, há vestibular.

(5) 就学援助について

経済的理由により、公立の小・中学校への就学が困難と市町村教育委員会から認められた場合、学用品の購入や学校給食費等の必要な援助が受けられます。
詳しくは、お住まいの市町村教育委員会にお問合せください。

3. 学校の日

授業時間数や下校時間は、曜日や学年により異なります。1年生は1日だいたい5時限で、6年生は、1日だいたい6時限（1時限は、一般に、小学校は45分、中学校は50分）です。土曜日、日曜日は休みです。

(1) 給食時間

小学校及び中学校では、多くの場合、学校教育活動の一環として学校給食が実施されています。学校給食では、子どもたちが、自分たちで配膳したり、後かたづけをするほか、みんなそろって楽しく、栄養バランスのとれた食事をするを通じて、正しい食事の在り方や好ましい人間関係を学び、生涯にわたって健康な生活を送れるよう、様々な工夫がなされています。

学校給食にかかる経費のうち、食材料費については、保護者が負担することとなっており、地域や学年によって異なりますが、1ヶ月あたり3,500円～4,500円程度の負担となっています。

なお、一部の中学校等では、学校給食が実施されていない場合もあります。

(2) 清掃時間

日本の学校では、自分たちの使う教室や校庭などを皆で分担して、きれいに清掃します。

(3) 部活動

児童生徒のうち希望者は、放課後に、運動や文化的な活動を行うことができます。中学校では、土日に部活動を行う学校もあります。

4. 学校の一年（学校によって1年を3期に分ける3学期制と2期に分ける2学期制があります。）

(1) 始業式

学期の始まりを告げる行事です。

(2) 入学式

1年生に入学する児童生徒を迎え、祝福する行事です。

(3) 身体測定・定期健康診断

児童生徒の身長、体重、座高の発育の様子を測定します。また、健康状態を医師が診断します。

(4) 修学旅行

主に最高学年において、学年全員で数日間の旅行・宿泊をします。

(5) 校外学習

教室では勉強できないことを、徒歩やバス等で校外に出て、自然や歴史・文化に親しみながら学びます。

(6) 学習参観・学級懇談会

児童生徒が毎日どのように学校や家庭での生活をしているかについて、保護者がそろって教室での授業風景を見たり、保護者と担任の先生が情報を交換する機会です。

(7) 終業式

学期の終わりを告げる行事です。

(8) 夏休み

7～8月に約30日～40日間の長い休みをとります。夏休みの課題を出す学校がほとんどです。

学校により補習等や部活動などをする場合もあります。

(5) Auxílio Financeiro

Para aqueles que têm problemas financeiros, nas escolas públicas do Shogakko e Chugakko há um sistema de ajuda promovido pelas Secretarias de Educação Municipal para manutenção do aluno na escola. O auxílio compreende material escolar, merenda e etc. Informe-se com a Secretaria de sua cidade.

3 Rotina Diária na Escola

O programa diário na escola é diferente conforme a série ou dia da semana. Na 1ª. Série, a escola tem em torno de 5 aulas por dia .Na 6a série tem de 5 a 6 aulas por dia e não há aula aos sábados e domingos. A duração de uma aula é de 45 minutos no Shogakko e 50 minutos no Chugakko, em geral.

(1) Hora da merenda escolar

Na maioria dos Shogakkos e Chugakkos servem a merenda escolar, considerando como uma parte da educação. Os alunos estudam os hábitos alimentares sádios, baseados em alimentação balanceada; criam relação agradável com colegas servindo mutuamente o almoço ou recolhendo os pratos juntos. Uma parte das despesas do almoço escolar será pago pelos pais ou responsáveis. A importância paga é entre 3500 a 4500 ienes por mês com pouca diferença entre a região em que mora e/ou grau que estuda. Em algumas escolas, pode haver o caso de não ter merenda escolar.

(2) Hora da limpeza

Nas escolas japonesas os alunos são responsáveis pela limpeza da sala de aula, do pátio e outros lugares.

(3) Atividades de clubes

Se desejarem, os alunos podem participar de atividades esportivas e culturais, após o horário de aula. Em algumas escolas Chugakko, também tem atividades extras de clubes aos sábados e domingos.

4 Programa Anual da Escola (Dependendo da escola, o ano letivo pode ser dividido em 3 períodos ou dois períodos escolares)

(1) Cerimônia de Início do Período Letivo.

É uma cerimônia realizada no início do Período Letivo.

(2) Cerimônia de Ingresso dos Novos Alunos

É uma cerimônia que saúda os novos alunos.

(3) Exames Médicos

Os exames realizados na escola são: medição de estatura, peso, desenvolvimento do tronco. Há também exames médicos com especialistas para avaliação do estado de saúde do aluno.

(4) Viagem Escolar

Todos os alunos do último ano realizam uma viagem de alguns dias de duração.

(5) Passeios da Escola

A viagem escolar de um dia é realizada como atividade extra curricular, com objetivo de estudar a natureza e aprender a história e a cultura em geral.

(6) Participação dos Pais para Assistir às aulas e Reunião entre Pais e Mestres

Os pais dos alunos são convidados a assistirem a uma aula com objetivo de observar o ambiente escolar e conversar com o professor .

(7) Cerimônia de encerramento do Período Letivo

É uma cerimônia realizada no final do Período Letivo

(8) Férias de verão

Em junho e julho as férias escolares têm de 30 a 40 dias de duração. Nas férias escolares, quase todas as escolas dão tarefas escolares e dependendo da escola também tem aulas de recuperação e atividades de clubes .

(9) 避難訓練・引渡し訓練

火事や地震などの災害の危険があるとき、安全な場所へ逃げたり、保護者に引き渡すための訓練です。

(10) 運動会

短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしたり、友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。学校によっては、家族も参加できる種目を用意しています。

(11) 音楽・演劇鑑賞会

優れた芸術を鑑賞したり、聴いたりして心を豊かにします。

(12) 学芸会・文化祭

図画工作、技術、家庭科等で製作した作品や社会科・理科等で学習したレポートなどを展示したり、楽器の演奏や合唱、演劇等の発表をしたり、それらを鑑賞したりする会です。

(13) 冬休み

12月～1月の年末年始に比較的短い休みをとります。

(14) 卒業式

最上級生の学校の卒業を祝う行事です。

(15) 修了式

学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりを行う行事です。

(16) 春休み

3月の修了式が終わると、春休みになります。この休みが終わると進級して、4月から新しい学年で勉強することになります。

(17) 国民の祝日

日本の国民こぞって祝い、感謝し、又は記念する日をいい、この日は学校も休みになります。

1月1日	年のはじめを祝います。
1月第2月曜日(成人の日)	大人(二十歳)になったことを自覚し、自ら生き抜こうとする青年を祝い励まします。
2月11日(建国記念の日)	建国をしのび、国を愛する心を養います。
3月春分日(春分の日)	自然をたたえ、生物をいつくしみます。
4月29日(昭和の日)	激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来に思いをいたします。
5月3日(憲法記念日)	日本の国の憲法の施行を記念し、国の成長を願います。
5月4日(みどりの日)	自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かな心をはぐくみます。
5月5日(こどもの日)	こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝します。
7月第3月曜日(海の日)	海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願います。
8月11日(山の日)	山に親しむ機会を得て、山の恩恵に感謝する。

- (9) **Treinamento para Catástrofes Naturais e Busca do Aluno na Escola, em Caso de Emergência**
O treinamento será realizado para que seja feito corretamente o abrigo em lugar seguro, caso aconteça uma catástrofe como incêndio ou terremoto.
- (10) **Gincana Poliesportiva (Festa Esportiva)**
Os alunos vão competir em corridas , revezamentos, jogo de bolinha ao cesto e há também apresentações de danças com torcida dos alunos. Há escolas que preparam atividades para participação das famílias também.
- (11) **Apresentação de Concertos ou Peças Teatrais**
Apreciação de artes reconhecidas, visando o enriquecimento pessoal.
- (12) **Apresentação Artística e Cultural**
A exibição que apresenta as obras produzidas pelos alunos nas aulas. Há também apresentações de música, coral e peças teatrais.
- (13) **Férias de Inverno**
Férias relativamente curtas, comparadas com as do verão, que começam nos fins de dezembro e vão até o início de janeiro.
- (14) **Cerimônia de Formatura**
É a cerimônia de entrega de diplomas aos alunos do último ano.
- (15) **Cerimônia de Encerramento do Ano Letivo**
É a cerimônia realizada no final do ano letivo.
- (16) **Férias de Primavera**
Em março, com a cerimônia de encerramento do ano letivo, começam as férias de primavera. Ao fim desse período, em abril, o aluno prosseguirá à série consecutiva.
- (17) **Feriados Nacionais**
Não há Aula nos Feriados Nacionais.

1º de janeiro	Ano Novo
2a segunda-feira de janeiro (Dia da Maioridade)	Comemora-se a maioridade do jovem que completou 20 anos.
11 de fevereiro (Dia da Fundação Nacional)	Comemora-se a fundação do Japão, aumentando o sentimento de amor à nação.
Março – Equinócio de Primavera	Início da Primavera
29 de abril (Dia da Era Showa)	Dia que se deseja um futuro de prosperidade e grande desenvolvimento para o Japão, após conturbado período de agitação social.
3 de maio (Dia da Constituição)	Data em que se comemora a promulgação da constituição do Japão, desejando desenvolvimento para a nação.
4 de maio (Dia do Verde)	Data que se idolatra a natureza, agradece seus benefícios e se enriquece espiritualmente.
5 de maio (Dia das Crianças)	Dia que se deseja felicidade às crianças respeitando o seu caráter e agradece-se também às mães.
3a segunda-feira de julho (Dia do Mar)	Agradecimento aos benefícios do mar e desejo de prosperidade ao país marítimo que é o Japão.
11 de agosto (Dia da Montanha)	Dia de agradecimento aos benefícios das montanhas e ter oportunidade de contato com elas.

がつだい げつようび けいろう ひ 9月第3月曜日 (敬老の日)	たねん しゃかい つ ろうじん けいあい ちようじゆ いわ 多年にわたり社会に尽くしてきた老人を敬愛し、長 寿を祝います。
がつしゅうぶんび しゅうぶん ひ 9月秋分日 (秋分の日)	そせん うやま ひとびと 祖先を敬 いなくなった人々をしのびます。
がつだい げつようび たいいく ひ 10月第2月曜日 (体育の日)	すぼ ーつ した けんこう しんしん スポーツに親しみ、健康な心身をつちかいます。
がつ か ぶんか ひ 11月3日 (文化の日)	じゆう へいわ あい ぶんか 自由と平和を愛し、文化をすすめます。
がつ にち きんろうかんしゃ ひ 11月23日 (勤労感謝の日)	きんろう せいさん いわ こくみん かんしゃ 勤労をたつとび、生産を祝い、国民がいに感謝しあいます。
がつ にち てんのうたんじょうび 12月23日 (天皇誕生日)	てんのうたんじょうび いわ 天皇誕生日を祝います。

5. 教育相談

日本の学校では、子どもと先生、または保護者と先生が話し合う教育相談の機会があります。子どもの生活上の問題、例えば、いじめ、不登校、進学の悩みなどは、この機会を利用すれば良いでしょう。必要な場合には、通訳などを介して相談することも良いでしょう。

学校の教育相談の機会は、概ね次のとおりです。

(1) 家庭訪問

学校の担任の先生が、子どもの家を訪問して、子どもの学校や家庭での様子について話し合います。学校によっては実施しないところもあります。

(2) 保護者会 (学級懇談会)

保護者が学校に行って、校長 先生の話 を聞いたり、担任の先生と話し合いをします。個人的な相談よりは、子どもたち全体に関わる問題について話し合うことが中心となります。

(3) 個人面談

通常は、子ども自身や子どもの保護者と担任の先生との間で行われる話し合いや相談をいいます。(子ども、保護者、担任の先生の3人で話し合うこともあります。)

個人的な悩みや問題を相談する上で、最も良い機会となります。個人面談は定められた曜日に行いますが、担任から事前に通知されます。また、学校によっては、保護者の申し出により、都合の良い日時に面談したり、通訳をつけたりするなどの配慮をします。

3ª. Segunda- feira de setembro (Dia de Respeito aos Idosos)	Comemora-se os anos de vida dos idosos que serviram ao país durante anos.
Setembro– Equinócio de Outono (data não definida)	Início do outono Dia de recordar e louvar os ancestrais
2ª. segunda- feira de outubro (Dia dos Esportes)	Data para familiarização com os esportes, criando um corpo saudável, físico e espiritualmente.
3 de novembro (Dia da Cultura)	Dia da cultura e amor à paz e à liberdade.
23 de novembro (Dia de Ação de Graças.)	Dia de respeito aos trabalhadores e brinde à produção. Dia de agradecimento mútuo.
23 de dezembro	Aniversário do Imperador

5 Consulta Educacional

Nas escolas japonesas há um sistema de consulta educacional entre alunos e professores e entre responsáveis e professores. São discutidos os problemas sobre o dia a dia da escola, como por exemplo, ijime, falta sem motivo aparente, sobre ingresso na escola superior, etc.

É aconselhável pedir a mediação de intérprete, caso necessário. As oportunidades de aconselhamento são as seguintes:

(1) Visita domiciliar

O professor titular visita a casa de cada aluno e conversa com os pais ou responsáveis, visando a observação da vida familiar e escolar. Há escolas que não realizam a visita .

(2) Reunião de Pais e Professores (Reunião da Turma)

Os pais ou responsáveis vão à escola para conversar com o professor ou diretor , assuntos ligados ao alunos em geral.

(3) Entrevista Individual

Será realizado entre o professor e o aluno. Há casos da entrevista entre o professor, o aluno e os pais ou responsáveis. É uma boa oportunidade de consultar sobre problemas particulares do aluno. A entrevista individual é realizada em data fixada e será informado antecipadamente pelo professor titular. Há possibilidade de solicitar um dia mais conveniente, bem como um intérprete.

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

就学時健康診断のお知らせ

**Comunicado sobre Exames Médicos para os Alunos com Previsão de
Entrada no Shogakko**

就学時健康診断を下記のとおり実施いたします。入学予定のお子様とご一緒にお越しください。
やむを得ず欠席する場合は、学校へ連絡してください。

Realizaremos exames médicos como segue.

Favor comparecer à escola com seu filho .

Se for faltar, avise a escola.

記

1. 日 時 _____年____月____日 () _____時____分~____時____分
Data e horário: ano mês dia () _____:_____hs.~ _____:_____hs.
2. 場 所 小学校 体育館
Local: Ginásio de esportes da escola
3. 連絡先 _____小学校 TEL ()
Contato: Nome da Escola

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

入学式のお知らせ

Comunicado sobre a Cerimônia de Ingresso dos Novos Alunos

入学式を下記のとおり実施いたします。保護者の方もご出席ください。

やむを得ず欠席する場合は、学校へ連絡してください。

Estaremos realizando a cerimônia de ingresso dos novos alunos como segue abaixo.

Solicitamos a presença dos pais ou responsáveis com seu filho.

Caso por motivo de força maior, não puder comparecer, favor comunicar a escola.

(連絡先 _____ 小学校 TEL _____)
Nome da Escola: _____ Contato: _____

記

1. 日 時 _____年__月__日 () _____時__分
Data e horário: _____ ano mês dia () _____:_____hs.

2. 場 所 _____ 学校 体育館
Local: _____ Ginásio de esportes da escola.

3. 日 程 _____:_____ ~ _____:_____ 受 付 (場所: 体育館)
Programação: _____:_____ Recepção (Local: ginásio de esportes da escola)
_____:_____ 入学式
_____:_____ Cerimônia
_____:_____ 学級活動
_____:_____ Atividades em classe
_____:_____ 下 校
_____:_____ Término e saída da escola

4. 持ち物 Trazer:

- 入学通知書
Comunicado de matrícula (enviado pela prefeitura)
- 筆記用具
Lápis e papel para anotação.
- 上履き (保護者の方もご用意ください。)
UWABAKI (calçado para usar dentro da escola) Os pais deverão trazer também.
- かばん (教科書、教材を入れます。)
Mala escolar (para levar materiais).

児童（生徒）家庭調査票
Ficha de Informações Familiares do Aluno

_____ 小学校
Nome da Escola

児童 (生徒) Aluno	ふりがな 氏名 Nome		Sexo: 男・女 M/ F.	Data de nascimento 年 月 日 ano mês dia	
	現住所 Endereço			TEL	
	(変更) (Mudança)			TEL	
保護者 Pais ou respon- sável	ふりがな 氏名 Nome		児童（生徒） との続柄 Grau de parentesco		
緊急連絡先 Contato em caso de emergência		(父母) Nome do pai ou mãe	携帯 Celular		
		(祖父母) Nome do avô ou avó	携帯 Celular		
入学前の経歴 Histórico antes da matrícula	年 月 ~ 年 月 _____ 幼稚園・保育園・小学校 ano mês ano mês Nome do jardim de infância, creche ou da escola anterior: _____ ※新1年生のみご記入ください Somente os alunos da 1ª série deverão preencher.				
外国での生活 Vida no exterior	Idade: 国名 () () Nome do país	才~ 才 anos até anos () 学校名 () Nome da escola			
日本語の能力 Nível de conhecimento da língua japonesa	児童 Aluno	日常会話 <input type="checkbox"/> できない <input type="checkbox"/> 少しできる <input type="checkbox"/> できる Conversação cotidiana Não fala Fala pouco Fala ひらがな <input type="checkbox"/> 読める <input type="checkbox"/> 読めない Hiragana Lê Não lê			
	保護者 Pais ou respon- sáveis	日常会話 <input type="checkbox"/> できない <input type="checkbox"/> 少しできる <input type="checkbox"/> できる Conversação cotidiana Não fala Fala pouco Fala ひらがな <input type="checkbox"/> 読める <input type="checkbox"/> 読めない Hiragana Lê Não lê			
健康状態 Condições de saúde					
健康、宗教上 食べられないもの Alimentos que não podem ser ingeridos					
学校に対する要望 Solicitação para a escola					

この調査は学校以外には秘密しますので事実を正しく記入してください。
緊急連絡先が変更になった場合には、すぐに担任まで連絡してください。
O conteúdo desta ficha será mantido em sigilo, portanto favor preencher com informações corretas.
Caso haja mudança no contato de emergência, favor avisar a escola imediatamente.

学校諸経費の口座振替による集金について

Informação sobre Débito Automático das Despesas Escolares

本校では、学年費・給食費などの集金は、銀行等からの引き落とし制度を採用しています。ご理解いただき、下記のとおり口座振替の手続きを行ってください。

A nossa escola adota o sistema de débito bancário automático das cobranças dos pagamentos escolares. Favor abrir a conta como segue.

記

1. 指定金融機関 銀行 支店 (TEL _____)

Banco determinado pela escola: _____ Banco, _____ Agência

上記の金融機関に口座をお持ちでない方は新しく開設してください。

Caso já tenha conta, não é necessário abrir outra conta.

2. 手続き ※入学式前までにお済ませください。

Processo de abrir a conta no banco: Solicitamos que conclua o processo bancário antes da cerimônia de ingresso.

- ① 「預金口座振替依頼書」に必要事項をご記入の上、_____銀行_____支店へ持参してください。

Preencher o papel de “pedido para débito bancário”, e leve ao Banco de _____ Agência _____.

- ② 在校の兄弟姉妹がいる場合で、既に口座がある場合も、「預金口座振替依頼書」を銀行に持参してください。(生徒一人ひとりに、預金口座振替依頼の手続きが必要です。)

Mesmo que algum outro filho já estiver matriculado nessa mesma escola, e já tenha conta, favor levar o papel de “pedido para débito de bancário” ao banco. Este papel de pedido é necessário para cada aluno.

手続きに必要なもの Necessários para o processo:

- 預金口座振替依頼書 Pedido para débito bancário
- 預金通帳 Caderneta do banco
- 印鑑 Inkan (carimbo)

※口座新設の場合は、健康保険証、運転免許証、住民票の写し等身分を証明できるもの。

Para abrir uma conta nova : cartão do seguro de saúde ou carta de motorista ou qualquer outro documento de identidade.

3. 引き落とし日 毎月_____日
Vencimento: o dia _____ de cada mês.

4. その他

Outros:

就学援助制度を受けられる方は手続きの必要はありませんが、その旨を入学後に担任にお伝えください。(別途市町村の窓口で申請手続きが必要です。)

Se receber bolsa de auxílio escolar, favor avisar o professor depois de matriculado.

(Para receber o auxílio escolar é necessário fazer documentação)

※お問い合わせ先 Contato para informação:

_____ 小学校 担当 _____ TEL _____
(Nome da escola) Encarregado: _____

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

個人面談のお知らせ

Comunicado sobre Reunião Individual.

個人面談を下記の日程で実施いたします。ご多忙中とは存じますがご出席ください。
下記により、_____月_____日までにご都合をお知らせください。

Realizaremos a Reunião Individual como segue.

Favor avisar sua conveniência até o dia _____ de _____.

記

1. 日 時

Data e horário:

月 日 () : ~ :
mês dia ()
月 日 () : ~ :
月 日 () : ~ :
月 日 () : ~ :

※ 1人当たりの時間は_____分程度です。

O tempo destinado a cada aluno é de aproximadamente _____ mins.

2. 場 所

各教室

Local:

Sala de aula do aluno.

3. 内 容

子どもたちの学習状況、生活状況、進路について等

Assunto:

Sobre as atividades escolares, desempenho nos estudos e o carreira escolar etc...

4. その他

決定した日時は、後日担任より連絡します。

Outros:

上履きをご用意ください。

Comunicaremos posteriormente os horários após determinado.

Favor trazer a sapatilha para usar dentro da escola.

個人面談の日程調整表

Tabela de preferência de data e horários para reunião individual

(○をつける, Favor marcar com um círculo.)

1. いつでもよい

Qualquer dia

2. 都合の悪い日

_____月_____日
Dia inconveniente: mês dia

年 組 番 児童氏名

_____ série classe Nº Nome do aluno

_____ 保護者氏名

_____ Nome do pai

年 月 日
ano mês dia

個人面談日程の決定について
Horário da Reunião Individual

先日行いました個人面談の日程調整の結果、次のように決定しましたので、ご出席をお願いいたします。

Foi definida a data e o horário da Reunião Individual como segue.
Solicitamos seu comparecimento na escola.

記

1. 児童名

Nome do aluno:

2. 決定日時

Data e horário:

____月____日
mês dia

____時____分～
: ____hs.

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

水泳学習のお知らせ
Aviso das Aulas de Natação

体育（保健体育）の授業で水泳学習を実施します。

つきましては、下記の事項をご理解の上、水泳学習参加承諾書を _____ 月 _____ 日までに担任まで提出してください。

As aulas de natação serão executadas nas aulas de Educação Física.

Após a compreensão por parte do responsável dos itens abaixo, por favor entregue o “Formulário de Consentimento da Participação nas Aulas de Natação” por escrito ao professor responsável até(mês).....(dia)

1. 期間 _____ 月 _____ 日 () ~ _____ 月 _____ 日 ()
Período De _____ mês _____ dia () a _____ mês _____ dia ()

※体育（保健体育）の授業で実施

Serão executadas nas aulas de Educação Física.

2. 水泳学習の参加について

Em relação a participação nas aulas de natação:

(1) 水泳カードの記入について（後日配布します）

Sobre o preenchimento do cartão das aulas de natação: (será distribuído posteriormente)

・水泳学習の授業のある日は、毎回、下記を確認し、水泳カードに記入のうえ、(捺印・サイン・どちらでも可)をお願いします。

Por favor, todas as vezes que tiver aula de natação, preencha o cartão conferindo os itens abaixo (Assine ou coloque o seu carimbo)

チェック項目 : ①前夜はよく寝たか ②頭痛はしないか ③風邪はひいてないか
④朝食はとったか ⑤下痢や腹痛はないか ⑥目に異常はないか
⑦耳に異常はないか ⑧爪は伸びていないか ⑨傷やうみの出るものはないか
⑩朝の体温 ⑪その他異常はないか

Itens a serem checados ; ① Dormiu bem na noite anterior ? ② Está com dor de cabeça?

③ Está com gripe? ④ Tomou café da manhã?

⑤ Está com diarreia ou dor de barriga? ⑥ Está com algum problema no olho?

⑦ Está com algum problema no ouvido? ⑧ As unhas estão compridas?

⑨ Tem algum ferimento ou ferida com pus?

⑩ Temperatura do corpo desta manhã. ⑪ Tem alguma anormalidade ?

(2) 持ち物について (持ち物には必ず名前を書いてください)
Sobre os pertences (escreva o nome do aluno em cada objeto)

- ・水着 (学校で決められたもの) ※「ゼッケン」をつけてください。
- ・Maiô ou calção de banho (modelo padronizado da escola) ### pregue o ZEKKEN (pano para colocar o nome)
- ・水泳帽子 touca para natação
- ・バスタオル toalha de banho
- ・ゴーグル (使用は自由) óculos para mergulho (uso opcional)

(3) 次のような病気がある人は、主治医に相談し、医師の指示に従ってください。
O aluno que tiver a doença abaixo, consulte o médico e siga as intruções do médico.

心臓疾患 Doença cardíaca、結核性疾患 tuberculose、リウマチ熱 febre reumática、腎臓疾患 doença renal、脚気 berbéri、肝臓疾患 doença hepática、糖尿病 diabete、喘息 asma、ひきつけ convulsão、耳鼻科疾患 doença otorrinolaringologia、眼疾患 doença ocular、伝染性皮膚疾患 doença de pele contagiosa、てんかん epilepsia、けが ferimentos 等 etc.

水泳学習参加承諾書

Formulário de Consentimento da Participação nas Aulas de Natação

1. 水泳学習に参加しますか? (どちらかに○)

Vai participar nas aulas de natação? (marque um círculo em volta da sua resposta)

水泳学習に

参加します

Em relação as Aulas de Natação

Poderá participar

参加しません (理由 _____)

Não poderá participar (motivo _____)

2. 水泳の授業で注意してほしいことがありましたら、記入してください。

Se tiver algum cuidado que deseja ser comunicado em relação a participação nas aulas de natação, por favor escreva.

年 組 番 児童 (生徒) 氏名

Série turma número Nome do aluno

保護者氏名 _____ 印

Assinatura do responsável

(carimbo)

⑥ 目に異常はないですか Está com algum problema no olho?													
⑦ 耳に異常はないですか Está com algum problema no ouvido?													
⑧ 爪は伸びていませんか As unhas estão compridas?													
⑨ 傷やうみの出るものはないですか Tem algum ferimento ou ferida com pus?													
⑩ その他異常はないですか Tem alguma anormalidade?													
■ 今朝の体温を記入してください Escreva a temperatura do corpo(do aluno) desta manhã													
■ 保護者の判定 (入…○、入らない…×) Decisão do Responsável Pode participar ○ - Não pode participar ×													
■ 保護者印 Assinatura ou carimbo do responsável													

先生へ

翻訳言語によっては、○と×の意味が、日本語と異なる場合もありますのでご注意ください。

<例> 「②頭痛はしませんか? Do you not have a headache?」→答えが「○ (Yes)」の場合、「頭痛がする」の意味になる など

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

持久走指導・マラソン大会のお知らせ

Aviso do Treinamento de Corrida de Longa Distância e Maratona Esportiva

マラソン大会を下記のとおり実施いたします。また、大会に向けて、____月から体育（保健体育）の授業等で持久走の練習が始まります。つきましては、下記の事項をご理解の上、持久走指導・マラソン大会参加承諾書を _____ 月 _____ 日までに担任まで提出してください。

A Maratona Esportiva será realizada conforme abaixo. Para este evento, o Treinamento de Corrida de Longa Distância será realizado nas aulas de Educação Física a partir do mês _____. Após a com- preensão por parte do responsável dos itens abaixo, por favor entregue o “Formulário de Consentimento da Participação no Treinamento de Corrida de Longa Distância e Maratona Esportiva” por escrito ao professor responsável até(mês).....(dia)

※心臓疾患、腎疾患、貧血、喘息、てんかん等の病気のある人は、かかりつけの医師と相談してください。

*** Crianças com doença cardíaca, doença renal , anemia, asma e epilepsia, por favor consultar um médico.

記

1. 日 時 _____ 年 _____ 月 _____ 日 ()
Data _____ ano _____ mês _____ dia ()

午前 _____ 時 _____ 分 ~ _____ 時 _____ 分
Das _____ horas _____ minutos da manhã às _____ horas _____ minutos

(雨天の場合 _____ 月 _____ 日に延期します。)
(Se chover, será adiado para _____ mês _____ dia)

※上記のほか、授業や業間休みなどに持久走の練習を行います。

*** Exceto o dia acima, o treinamento será realizado durante as aulas e nos intervalos.

2. 場 所 _____ 学校 周辺
Local _____ Escola Arredores

持久走指導・マラソン大会 参加承諾書
“Formulário de Consentimento da Participação no Treinamento de Corrida de Longa Distância e Maratona Esportiva

1. 持久走の練習に参加しますか？（どちらかに○）

Poderá participar do Treinamento de Corrida de Longa Distância? (Circule a sua resposta)

持久走の練習に

Em relação ao Treinamento da Corrida de Longa Distância	参加します	
	Poderá participar	
	参加しません (理由)
	Não poderá participar (motivo)

2. 持久走の練習に参加する児童（生徒）の健康状態はどうですか？（どちらかに○）

Como está o estado de saúde da criança (aluno) que vai participar do Treinamento de Corrida de longa distância?

健康状態は	良好である	
Estado de saúde do aluno	Bom	
	良好ではないが医師の許可を受けている	
	Não está bom, mas recebeu a permissão do médico.	
	(症状)
	(Sintomas:)

3. マラソン大会に参加しますか？（どちらかに○）

Poderá participar da Maratona Esportiva? (Circule a sua resposta)

マラソン大会に	参加します	
Em relação a Maratona Esportiva	Poderá participar	
	参加しません (理由)
	Não poderá participar (motivo)

4. 持久走の練習・マラソン大会で注意してほしいことがありましたら、記入してください。

Se tiver algum cuidado que deseja ser comunicado em relação a participação do Treinamento de Longa Distancia e Maratona Esportiva, por favor escreva.

年 組 番 児童（生徒）氏名

Série turma número Nome do aluno

保護者氏名 _____ 印 _____
Assinatura do responsável (carimbo)

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

修学旅行のお知らせ
Informação sobre Excursão Escolar

修学旅行を下記のとおり実施いたします。

_____月_____日までに参加の有無を担任までお知らせください。

Realizaremos Excursão Escolar como segue abaixo.

Favor entregar esta ficha ao professor até o dia _____de_____, confirmando ou não a participação .

記

1. 目的 Objetivo:

古都の文化・歴史に直接触れ、学ぶことにより日本文化への理解を深める。

Conhecer a Cultura Japonesa profundamente, através da visita a cidades antigas e ter contato com a história do país.

友人や教師等との集団生活を通して、社会的な関係について学び、協調性を身につける。

Adquirir o espírito de colaboração dentro de um grupo e aprender sobre comportamento social.

友人との交流を深め、より豊かな人間関係をつくり、学校生活の楽しい思い出をつくる。

Construir boas lembranças da vida escolar com os colegas.

2. 日時 _____年_____月_____日 () ~ _____年_____月_____日 ()

Data e horário: ano mês dia () ~ ano mês dia ()

3. 目的地 奈良・京都

Destino: Nara · Kyoto

4. 宿泊先

TEL

Hotel:

5. 費用 ¥ _____ 円

Despesas :

修学旅行参加希望調査

Ficha de Participação da Excursão Escolar

(どちらかに○, Favor marcar com um círculo.)

修学旅行に 参加します

Irá participar da viagem.

参加しません (理由 _____)

Não irá participar da viagem.(motivo)

_____ 年 組 番 生徒氏名
série classe nº Nome do aluno
保護者氏名 _____ (印)
Nome do pai carimbo

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

修学旅行費の積み立てについて
Sobre a Poupança para Excursão Escolar

修学旅行を_____月に実施する予定です。
旅行費用は下記のとおり積み立てをしていきますので、ご協力ください。

Realizaremos a Excursão Escolar em _____.

As despesas serão cobrado através da poupança mensal como segue.

Solicitamos sua colaboração

記

1. 旅行費用総額 ¥ _____ 円 程度

Valor estimado da viagem :

2. 集 金 毎月 _____ 日 ¥ _____ 円

Pagamento: Todo dia _____ de cada mês

(_____ 年 _____ 月から _____ 年 _____ 月まで)

(_____ de _____ ~ _____ de _____)

_____ 月 _____ 日 ¥ _____ 円

mês dia

月 日 ¥ _____ 円

月 日 ¥ _____ 円

月 日 ¥ _____ 円

3. 集金方法 口座引き落とし Débito em conta bancária

Forma de arrecadação: 現金 Em dinheiro

4. その他

Outros:

(1) 旅行終了後、精算して必要があれば集金または返金します。

Caso haja alguma cobrança ou devolução , o reajuste será feito após a viagem.

(2) 転出する場合は積み立てた金額を返金しますので、連絡してください。

Em caso de mudança de escola devolveremos o valor poupado .

Avise com antecedência.

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

校外学習のお知らせ
Informação Sobre Excursão Escolar

遠足を下記のとおり実施いたします。
_____ 月 _____ 日までに参加の有無を担任までお知らせください。

Realizaremos a excursão escolar como segue.

Favor avisar a participação ou não do aluno até o dia _____ de _____.

記

1. 目的

Objetivos:

- ・公共や集団生活のきまりを守り、学年集団への帰属感を高める。

Aprender a seguir as regras do trabalho em grupo.

- ・自然に親しみ、環境についての理解を深める。

Conviver com a natureza e refletir sobre o meio ambiente.

2. 期 日 _____ 年 _____ 月 _____ 日 ()

Data: _____ ano _____ mês _____ dia ()

3. 目的地 マザー牧場

O local do destino: Maza-Bokujo

4. 日 程 9 : 0 0 学校出発 → 館山自動車道木更津南 IC →

Horário: Saída da escola Tateyama-jidousha-do-kisarazuminami-IC

1 1 : 0 0 ~ 1 4 : 0 0 マザー牧場 → 1 6 : 0 0 学校着

(1 2 : 0 0 昼食 Almoço) Maza-Bokujo chegada na escola

5. 持ち物

Levar:

リュックサック mochila 弁当 bentou (marmita) 水筒 cantil

おやつ guloseima (_____ 円まで até ¥ _____) しきもの esteira para sentar

ゴミ袋 saco de lixo おしぼり toalha úmida 帽子 boné

傘 guarda-chuva ハンカチ、ティッシュペーパー lenço , lenço de papel

6. 費用 (生徒一人あたり)

Custo da viagem:

¥ _____ 円程度。(バス代、入園料、写真代、保険料、資料代等含む)

em torno de (despesas de transportes, ingresso, despesas de fotos, taxa de seguro, despesa de panfleto, etc.)

すべて積立金より拠出いたします。

Todas as despesas serão descontadas da poupança do aluno.

7. 雨天のときの取扱い

Em caso de chuva:

- 雨が降っても実施します。
Será realizado , mesmo que chover.
- 雨が降ったときは中止（延期）します。
Se chover, não haverá o passeio ou será adiado.
- 通常の授業と両方の準備をしてきてください。
Venha preparado para os dois casos, aula normal ou passeio.
- メールで連絡します。
O aviso será feito por e-mail

校外学習参加希望調査
Ficha de participação

(どちらかに○, Marcar com um círculo.)

校外学習に 参加します
Irá participar na viagem
参加しません (理由)
Não irá participar do passeio.(escreva aqui o motivo)

年	組	番	児童氏名
série	classe	Nº.	Nome do aluno
			保護者氏名
			Nome do pai
			carimbo (印)

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

運動会のお知らせ

Informação sobre a Gincana Esportiva

運動会を下記のとおり実施いたします。保護者の方も自由にご覧になって応援してください。

Realizaremos a Gincana Esportiva como segue.

Senhores Pais, participem e torçam pelos seus filhos.

記

1. 日 時 _____年____月____日 () _____時____分 ~ _____時____分
Data e horário ano mês dia () _____:____hs.~ _____:____hs.
振替休業日 _____年____月____日 ()
Feriado transferido ano mês dia ()
雨天順延
Remarcado por causa de chuva
2. 場 所 小学校 運動場
Local: Campo de esportes da _____Shougakko.
3. 昼 食 給食はありません。弁当を持たせてください。
Almoco: 昼食は家の人と一緒に食べます。
Não haverá “kyushoku (merenda escolar)” neste dia.
Favor fazer e trazer o “bento” (marmite) para o seu filho.
Os alunos almoçam junto com os pais .
4. 服 装 体操服、赤白帽子
Traje: Uniforme de educação física, boné vermelho e branco
5. 荒天のとき
Em caso de chuva:
雨のときは____月____日 () に順延となります。
Se chover, será transferida para o dia ____ de ____.
順延のときは、メールで連絡します。
Quando for remarcado, avisaremos por e-mail
月曜日の授業の用意をして、弁当を持って登校します。
Se for cancelado, haverá aula do horário de segunda-feira e será necessário trazer
“bento”(marmite)
____月____日 ()、学校はお休みになります。
Não haverá aula no dia ____ de ____

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

進路説明会の開催について
Informação sobre a Orientação sobre Carreira Escolar

進路説明会を下記のとおり実施いたします。
高校入試に関する内容を中心に説明します。進路選択に関する情報の一つとしてお聞きいただければ
と思いますので、ご多忙中とは存じますが、ぜひご出席ください。

下記に記入の上、_____月_____日までに担任にご提出ください。

Realizaremos orientação sobre a Carreira Escolar, como segue:

Explicaremos sobre o vestibular do cursos colegial. Favor entregar a ficha de participação ao professor até o dia _____de_____.

記

- 日時 _____年____月____日 () _____時____分~_____時____分
Data e horário: _____ ano mês dia() _____ : _____ hs.~_____ : _____ hs.
- 場所 中学校体育館
Local: Ginásio de esportes da escola
- 内容 _____年度公立高校入試について
Conteúdos: Sobre o vestibular do curso colegial em escola pública _____
 _____年度私立高校入試について
Sobre o vestibular do curso colegial em escola particular _____
 その他の進路について
Outras escolhas da carreira a seguir após a formatura
 質疑応答
Perguntas e respostas

※保護者証と上履きをご用意ください

Favor trazer um calçado para usar dentro da escola e o crachá do responsável do aluno.

進路説明会参加希望
Ficha de Participação

(どちらかに○, Marcar com um círculo.)

進路説明会に (出席) 欠席) します。

Irá participar : Não irá participar

_____ 年 組 番 生徒氏名
série classe Nº. Nome do aluno
_____ 保護者氏名
Nome do pai

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

Nome da Escola

Diretor

集金のお知らせ
Comunicado Sobre Cobrança Escolar

下記のとおり集金させていただきます。
Faremos a cobrança como segue .

- 銀行口座からの引き落としで行いますので期日までの入金をお願いします。
Favor depositar o dinheiro na conta até o dia anterior.
- 現金で集金します。
Cobraremos em dinheiro.

記

1. 集金日 年 月 日 ()
Data da cobrança: ano mês dia ()

2. 集金額 ¥ _____ 円
Valor:

3. 内 訳 Motivo dos gastos:

給食費 Despesas de merenda escolar	¥	円
教材費 Despesas de materiais escolares	¥	円
校外学習費 Aprendizado extra escolar	¥	円

保 護 者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

Nome da Escola 学校 校長
Diretor

日本スポーツ振興センター「災害共済給付制度」への加入について
Sobre o ingresso na Agencia Administrativa Independente Nihon Sports Shinkou Center “Sistema de Benefício Mútuo de Desastre”

日本スポーツ振興センターの「災害共済給付制度」は、学校及び幼稚園の管理下で災害（負傷、疾病、障害または死亡）が発生したときに、災害共済給付（医療費、障害見舞金、死亡見舞金の支給）が行われる公的共済制度です。

つきましては、日頃より幼児・児童・生徒の健康安全には万全を期しておりますが、万一に備え、災害共済給付の適用を受けられるよう、下記の内容にご同意いただき加入していただきますようお願い申し上げます。

O Sistema de Benefício Mútuo de Desastre no Nihon Sports Shinko Center é um sistema de seguro em caso de acidente (ferimento, doença ou morte) ocorrido na escola ou no Jardim de Infância. A família terá ajuda nas despesas médicas, benefícios na morte e quando permanecer alguma deficiência na criança.

Estamos fazendo de tudo para manter os alunos sempre saudáveis, mas em caso de imprevistos e para que os responsáveis possam executar a concessão do custo de tratamento médico e indenização, estamos solicitando o consentimento dos responsáveis.

1 学校管理下の範囲 Limites de Administração da Escola

(1)授業中 (2)学校の教育計画に基づく課外活動中 (3)休憩時間中及び学校の定めた特定時間中 (4)通常の経路及び方法による通学（登校・下校）中 など

(1)Durante as aulas (2) Durante atividades extracurriculares planejadas pela escola

(3)Durante o intervalo entre as aulas e durante o tempo determinado pela escola.(4) Durante o percurso diário estabelecido pela escola (ida e volta) etc

2 給付の手続き Procedimentos para receber o benefício

「学校の管理下」で災害に遭い、病院にかかったときは、

(1) 保健室で、申請に必要な書類を受け取ってください（『医療等の状況』については、治療を受けた医療機関で記入していただいでください）。

(2) すべての書類が準備できたら、保健室に提出してください。

[Administração da Escola] quando o acidente precisar de ida ao hospital

(1) Pegue os documentos necessários na enfermaria da escola. Na coluna escrita “Situação médica”(IRYOUTONOJOUKYOU) pedir ao hospital onde recebeu o tratamento escrever.

(2) Quando todos os documentos estiverem preenchidos e em ordem, dê entrada na enfermaria da escola (Hokenshitsu).

3 給付金の受け取りについて Sobre o recebimento do benefício:

災害給付金は、保護者が指定した口座に振り込まれます。

O valor do benefício do acidente, será depositado na conta bancária indicada pelo responsável.

4 市の医療費助成制度について Sobre o Sistema de Subsídio de Despesas Médicas

学校管理下の災害は、日本スポーツ振興センターの対象になりますので、市の「子ども医療費助成制度※」の申請はできません。医療費助成制度を先に申請してしまった場合は、学校にお問い合わせください。

※「子ども医療費助成制度」とは、子どもが病気や怪我などにより受診した場合の医療費を県と市町村で助成する制度です。詳細は、お住まいの市町村にお問合せください。

O acidente ocorrido na administração da escola será coberto pela Agência Administrativa Independente Nihon Sports Shinko Center da cidade, não poderá fazer o requerimento no Sistema de Subsídio de Despesas Médicas (IRYOHIJOSEISEIDO). Para aqueles que já fizeram o requerimento do Sistema de Subsídio de Despesas Médicas (IRYOHIJOSEISEIDO) deverão contatar a escola.

O Sistema de Subsídio de Despesas Médicas é quando o governo e a prefeitura fazem o ressarcimento em caso da criança sofrer acidente ou adoecer. Informe-se sobre mais detalhes na prefeitura de sua cidade.

5 共済掛金年額 Valor do Benefício Anual:

	共済掛金 Valor da Ajuda	保護者負担額 Valor do encargo do Responsável	市負担額 Valor do encargo da Prefeitura
小学校／中学校／義務教育学校／特別支援学校の小学部・中学部 Escolas Primárias, Ginásio, Escolas de Ensino Obrigatório, Escolas Primárias e Ginásiais de Educação Especial			

6 保護者負担額の集金 Cobrança do Valor do Encargo do Responsável

月 日 () の集金日に 円を集金いたします。

No dia da cobrança do mês dia () será cobrado o valor de ienes.

[同意書] [Documento de Consentimento]

市立 学校長 様

Município Nome do Diretor da Escola

貴校に在学する間、日本スポーツ振興センターの「災害共済給付制度」の加入に同意し、保護者負担金を支払います。

Estou consentindo o ingresso na Agência Administrativa Independente, o NIHON SPORTS SHINKOU CENTER que a escola assinou contrato, em casos imprevistos de algum acidente, enquanto o meu filho for estudante.

年 月 日
ano mês dia

児童・生徒氏名 _____ 年 組
Nome do aluno série turma

保護者氏名 _____ 印
Nome do responsável (carimbo)

災害時引渡しカード
Cartão para a Entrega dos Alunos

災害発生時又は災害の発生が予想されるときは、速やかに児童を下校させます。迎えに来る保護者名、連絡方法を記入してください。

Quando for decretada a “ Previsão de calamidade da natureza” a aula será cancelada e faremos os alunos irem embora para casa .Caso os senhores optem por vir buscar o aluno, preencha como os espaços abaixo.

本校に在学中の児童全てを記入してください。

Escrever irmãos que frequentam a mesma escola.

学年 série	組 classe	氏名 Nome do aluno	血液型 Tipo de sangue

保護者氏名 Nome do pais ou responsáveis	1 .	2 .
	(迎えに来る方を先に書く Quem são as pessoas que virão buscar em caso de “Previsão de calamidade”)	
住所 endereço	電話 TEL	自宅 casa
		携帯 celular

災害時緊急連絡先 (自宅に連絡取れないときの連絡先) Contato para casos de emergência. (Caso não consiga contato na residência)	
名 称 Nome da firma	
電 話 TEL	

保護者に代わる引渡し予定者氏名 (保護者が来られないとき引渡します。) Pessoa que virá buscar no lugar do pais A criança será entregue para essa pessoa	児童との関係 Relação com aluno
Primeira pessoa que vem buscar:	
Segunda pessoa que vem buscar:	
Terceira pessoa que vem buscar:	

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

Nome da Escola

Diretor

家庭訪問のお知らせ

Informação sobre a Visita do Professor à Residência dos Alunos

家庭訪問を下記の日程で実施いたします。ご多忙中とは存じますがご協力ください。
なお、都合がつかないときは、____月____日までに下記によりお知らせください。

Haverá visita às residências dos alunos , por parte do professor.

Solicitamos especial colaboração. Caso haja algo que impessa , favor avisar com antecedência até o dia ____de _____.

記

1. 日 時 _____月____日 () _____時____分頃
Data e horário: _____mês _____dia() _____:_____hs.

2. 内 容 Objetivo:

家庭での子どもの様子、学級や学校への希望。
健康、その他で特に担任に知らせておきたいこと。
Verificar como a criança se comporta em família
Seus desejos e expectativas em relação à escola.
Se houver algo que queira informar a escola, diga.

3. その他 Outros:

都合がつかない場合は下記により担任とご相談ください。
なお、茶菓の接待は、かたく辞退させていただきます。
Caso haja algo que impessa a visita do professor , avise.
Não é necessário de preparativos especiais em casa.
(Como tais preparar lanche , café ou chá)

家庭訪問日程変更希望 Favor informar a data mais conveniente.

第1希望	1º opção	____月____日	____時頃
		mês dia	: hs.
第2希望	2º opção	____月____日	____時頃
		mês dia	: hs.
第3希望	3º opção	____月____日	____時頃
		mês dia	: hs.

série classe N° Nome do aluno

保護者氏名

Nome do pai

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

Nome da Escola

Diretor

学習参観のお知らせ

Aviso de Participação dos Pais na Sala de Aula

学習参観を下記のとおり実施いたします。子どもたちの学校での様子を見に来てください。

Haverá aula com a participação dos pais na data descrita abaixo.
Compareça e veja a vida escolar das crianças.

記

1. 日 時 _____年____月____日 () _____時____分 ~ _____時____分
Data e horário: ano mês dia () _____:_____hs.~ _____:_____hs.
2. 場 所 各教室
Local: Sala de aula do aluno
3. 教 科
Matéria:
4. その他 保護者証と上履きをご用意ください。
Outro: Favor trazer um calçado para usar dentro da escola e o crachá do responsável do aluno.

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

Nome da Escola 学校 校長
Diretor

学校公開及び学級懇談会について
Visita dos Pais na Escola (Gakou Koukai) e Reunião entre Pais e Mestres

学校公開及び学級懇談会を下記のとおり実施しますので、ご自由に子どもたちの学校生活の様子をご覧になってください。

Realizaremos o Gakkou koukai e a Reunião entre Pais e Mestres.

O dia de “Gakkou Koukai” é livre para assistir às aulas dentro dos horários abaixo.

Compareça e veja a vida escolar de seu filho.

記

1. 期日 _____年____月____日 () _____時 ____分 ~ _____時 ____分
Data e horário: ano mês dia () _____: _____hs. ~ _____: _____hs.

2. 時間 登校時間～下校時間に至るすべての時間

Período: Do horário da chegada à escola até o horário de saída de acordo como segue.

8 : 1 0	挨拶	saudação
8 : 1 5 ~ 8 : 2 5	清掃	limpeza
8 : 3 0 ~ 8 : 4 0	朝の会	reunião da manhã
8 : 4 5 ~ 9 : 3 0	1校時	1ª aula (matéria)
9 : 4 0 ~ 1 0 : 2 5	2校時	2ª aula (matéria)
1 0 : 3 5 ~ 1 1 : 2 0	3校時	3ª aula (matéria)
1 1 : 3 0 ~ 1 2 : 1 5	4校時	4ª aula (matéria)
1 2 : 2 0 ~	昼食	almoço
1 3 : 0 0	帰りの会	reunião de despedida do dia
1 3 : 0 5 ~ 1 3 : 5 0	5校時	5ª aula (matéria)
1 4 : 0 0 ~ 1 4 : 5 0	14:15 一斉下校	Todos os alunos voltam para casa.
	学級懇談会	Reunião entre Pais e Mestres

3. その他 Outros:

参観の時間は、保護者の皆様の都合に合う時間帯を自由にご覧ください。

授業終了後に、学級懇談会を行いますのでご参加ください。

保護者証と上履きをご用意ください。

ご不明な点は、学校までお問い合わせください。

O horário para assistir às aulas é livre.

Favor comparecer na Reunião entre Pais e Mestres depois da aula.

Trazer o calçado para usar dentro da escola e o crachá do responsável do aluno.

Caso haja dúvidas, favor contatar a escola.

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

Nome da Escola

Diretor

卒業式のお知らせ

Informação sobre a Cerimônia de Formatura

卒業式を下記のとおり実施いたします。保護者の方もぜひご出席ください。

本人が、やむを得ず欠席する場合は、学校へ連絡してください。

Será realizada Cerimônia de Formatura como segue. Convidamos os Senhores Pais para assistirem a Cerimônia. Caso o aluno, por motivo de força maior tiver que faltar, avise a escola.

記

1. 日 時 _____年__月__日 () _____時____分
Data e horário: ano mês dia () : _____ hs
2. 場 所 小学校 体育館
Local: Ginásio de esportes da _____ Shougakko.
3. 日 程 _____ : _____ ~ _____ : _____ 受 付 (場所: 体育館)
Programação: Recepção; (ginásio de esportes da escola)
_____ : _____ ~ _____ : _____ 卒業式
Cerimônia
4. その他 上履きをご用意ください。
Outros: Favor trazer a sapatilha para usar dentro da escola.

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

Nome da Escola

Diretor

の開催について

Informação Sobre _____

_____を下記のとおり実施いたします。
保護者の方もご参加ください。

Realizaremos de _____ como segue.
Solicitamos a presença dos Senhores Pais.

記

1. 日 時 _____年__月__日 _____時__分～_____時__分
Date e horário ano mês dia : _____hs.～ _____hs.

2. 場 所
Local:

3. その他 詳しくはプログラムをご覧ください。
Outros: 上履きをご用意ください。
Veja os detalhes no programa.
Favor trazer sapatilha para usar dentro da escola.

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

Nome da Escola

Diretor

集金納入のお願い

Sobre Cobrança das Mensalidades atrasadas

下記の集金が未納になっております。

ご確認の上、下記の金額を現金にて学校へ納入してください。

Ainda não recebemos os valores abaixo.

Favor confirmar e entregar em dinheiro na escola.

記

1. 集金日 年 月 日 ()
Data da cobrança: ano mês dia ()

2. 集金額 ¥ _____ 円
Valor:

3. 内 訳 Motivo dos gastos:

給食費	Despesas de merenda escolar	¥	円
教材費	Despesas de materiais escolares	¥	円
旅行費	Poupança viagem	¥	円

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

P T A 奉仕作業参加協力をお願い

Pedido de Colaboração dos Pais para Serviços Voluntários

第 回 P T A 奉仕活動を下記のとおり実施いたしますのでご多用のこととは存じますが、ご協力くださいますようお願い申し上げます。

下記に記入の上、____月____日までに担任にご提出ください。

Solicitamos colaboração dos Senhores Pais para as atividades voluntárias que realizaremos .
Favor preencher o papel abaixo e entregar ao professor titular até o dia ____ de _____.

記

1. 日 時 年 月 日 () ____時____分 ~ ____時____分
Data e horário: ano mês dia () ____:____hs. ~ ____:____hs.
小雨決行 Será realizado mesmo que chova um pouco.

2. 作業内容 学校庭園の手入れ、校庭整備、除草
Conteúdo do serviço: cuidar do jardim da escola e do pátio e capinar os matos

3. 持参していただく用具 刈り払い機、枝切り鋸、軍手、鎌など
Necessários : máquina de aparar da relva, serrote, luvas para trabalhar, foice etc.

P T A 奉仕作業参加調査

Pedido de Colaboração dos Pais para Serviços Voluntários

(どちらかに○, marque com um círculo.)

1. 奉仕活動に、参加します
Irá participar
2. 当日都合がつかいせんので、他の機会にします。
Não irá participar

_____ 年 組 番 生徒氏名
série classe N° Nome do aluno
_____ 保護者氏名
Nome do pai

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

Nome da Escola

Diretor

台風 号の接近に伴う対応について

Comunicado e Cuidados Quanto ao Tufão Nº ____ (Taifu)

台風 号が近づいているとの予報が出ております。

本校では児童の安全を第一に考え、下記のような措置をとりますので、保護者の皆様方のご理解並びにご協力をお願い申し上げます。

O tufão Nº. ____ está se aproximando, segundo os serviços meteorológicos.

Tomaremos algumas medidas preventivas. Para tal solicitamos compreensão e colaboração do Senhores Pais .

記

登校時 Na hora de ida a escola:

明日 ____ 月 ____ 日 (____) は、台風の状況によっては、登校を遅らせることもあります。

Amanhã ____ de ____ (____), caso as condições de vir à escola forem arriscadas, as aulas poderão começar mais tarde.

____ 時の時点で「暴風警報」・「大雨警報」が解除されているときは、通常どおりに授業を行います。

Haverá aula normalmente, caso o alarme seja cancelado até as ____ : ____ hs.

____ 時まで「暴風警報」・「大雨警報」が解除されたときは、____ 時から授業を行います。

Caso o alarme seja cancelado até ____ : ____ hs. haverá aula à partir das ____ : ____ hs.

____ 時に判断し、連絡網にて各家庭へお知らせします。

(なお、緊急連絡がない場合には、通常どおりに授業を実施します。)

As escola avisará pela “kinkyu-renrakumou” (rede de ligações em caso de emergência) às ____ : ____ hs. (Caso não tenha aviso, haverá aula normalmente.)

授業を行いません。Não haverá aula.

在校時 Estando na escola:

児童を速やかに下校させます。

Faremos os alunos retornarem às suas casas o mais rápido possível.

戸外に危険があるときは、学校に待機させます。

Se há riscos fora, os alunos permaneceram na escola.

平常どおり授業を行います。

Haverá aula normalmente.

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

定期健康診断のお知らせ
Comunicado sobre Exame Periódico de Saúde

定期健康診断を下記のとおり実施いたしますのでお知らせします。
Realizaremos Exame de Saúde Periódico como segue.

記

1. 日 時 _____年__月__日 ()
Data : ano mês dia ()

2. 検査内容

Itens de exames:

- | | |
|--------------|--------------------------|
| ・ 内科検診 | Clínica geral |
| ・ 身体測定 | Medidas de peso e altura |
| ・ 歯科検診 | Odontológico |
| ・ 眼科検診 | Oftalmológico |
| ・ 耳鼻咽喉科検診 | Otorrinolaringológico |
| ・ 聴力検査 | Exame de audição |
| ・ 視力検査 | Exame de vista |
| ・ 尿検査 | Exame de urina |
| ・ 心電図検査 | Eletrocardiograma |
| ・ ツベルクリン反応検査 | Teste de tuberculina |
| ・ 色覚検査 | Exame de daltonismo |
| ・ 寄生虫卵検査 | Exame parasitológico |

3. その他 検査結果は後日連絡します。
Outros: Os resultados dos exames serão informados posteriormente.

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

尿検査のお知らせ
Comunicado sobre Exame de Urina

1. 提出日 _____ 年 月 日 ()
Data da Entrega: ano mês dia

※忘れたときは _____ 年 月 日 ()
Se esquecer de trazer nesse dia: ano mês dia

2. 検査の目的 腎臓のはたらきが正常であるかどうかを調べます。
Objetivo do exame: Verificar o funcionamento dos rins

3. 尿の取り方

Procedimento para coletar a urina:

- ① 朝一番の尿を取る。出始めは取らずに途中から取る。
Colha a primeira urina do dia. (Não coletar o início da urina e sim do meio em diante.)
- ② 尿を容器に入れ、ふたをしっかりと閉める。
Coloque a urina no recipiente tampe bem.
- ③ 配られた袋に入れて学校へ持って行く。
Coloque o recipiente num saquinho e leve-o para a escola.

食物アレルギーに関する調査表

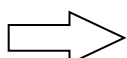
Questionário de Alergia Alimentar

氏名 Nome	性別 Sexo
	男・女 M / F

保護者氏名 Nome dos pais ou responsáveis

学年・組 Série / Classe	記入日 Data	保護者印 Carimbo dos pais ou responsável
1年組 1ª série classe		
2年組 2ª série classe		
3年組 3ª série classe		
4年組 4ª série classe		
5年組 5ª série classe		
6年組 6ª série classe		

質問 1. 食物アレルギーはありますか。
Pergunta 1 – Possui alergia a algum alimento?

- () ない  以上で終わりです。
Não Fim do questionário.
- () ある
Sim



以下の質問にお答えください。

Responder as seguintes questões:

質問 2. 食物アレルギーの原因となる食物は何ですか。

Pergunta 2 – Qual o alimento que causa alergia?

()

質問 3. 現在、除去している食物はありますか。

Pergunta 3 – Atualmente, há algum alimento que está proibido?

() ない

Não

() ある 食品名 ()

Sim Nome do alimento:

質問 4. 今まで、どのような症状が出ましたか。

Pergunta 4 – Qual o sintoma de alergia que teve até hoje?

() じんましん () 下痢 () 吐き気

Urticária Diarreia Vômito

() アナフィラキシーショック

Choque anafilático

() その他 ()

Outros:

質問5. 食物を除去しているのは、医師の指示ですか。

Pergunta 5 – O alimento que está proibido é por determinação médica?

- () 医師の指示による
Sim. É por determinação médica.
- () 医師の指示ではなく、保護者の判断による
Não. É por decisão dos pais ou responsáveis.
- () その他 ()
Outros motivos:

質問6. エピペン®を処方されていますか。

Pergunta 6 – Possui o medicamento EpiPen?

- () いない
Não
- () いる →
Sim

何本処方されていますか。() 本)
Quantos EpiPen possui?
どこに保管していますか。() 家庭に保管している
Onde está guardado? Em casa.
() 学校に保管している
Na escola.
() 本人が携帯している
Fica com a criança.
() その他
Outros

質問7. エピペン®以外で、アレルギーに関して学校に持参する必要のある薬がありますか。

Pergunta 7 – Além do EpiPen, há necessidade de trazer para escola outro medicamento para alergia?

- () ない
Não
- () ある 薬品名 ()
Sim Nome do medicamento:

質問8. 学校での食物アレルギーに対する取組を希望しますか。

Pergunta 8 – Deseja receber medidas contra alergia alimentar na escola?

- () 希望しない
Não
- () 希望する
Sim

質問9. その他、心配なことがありましたらお書きください。

Pergunta 9 – Informe se houver alguma preocupação.

()

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

学校 校長
Nome da Escola Diretor

保健調査票の記入について (お願い)

REFERENTE AO PREENCHIMENTO DO QUESTIONÁRIO SOBRE SAÚDE (PEDIDO)

ご入学おめでとうございます。

Parabéns pelo ingresso nesta escola.

さて、新年度を迎え定期健康診断を実施いたします。

Começou o novo ano letivo e pretendemos fazer os exames periódico de saúde.

つきましては、定期健康診断及び日常の健康管理の参考にしますので、下記により保健調査票に必要事項をご記入の上、 月 日 () までに学級担任へ提出いただきますようお願いいたします。

Estes exames periódico de saúde serão considerados para manter a saúde em dia. Preencher os espaços deste questionário sobre saúde até o dia _____ (mês, dia e dia da semana) e favor entregar ao professor responsável.

記 Observações

- すべての健康診断の問診となるものです。㊚扱いとさせていただきますので、正確に記入してください。
São questionários sobre o checkup da saúde. Preencher adequadamente onde tiver esta marca ㊚ (em sigilo).
 - 「予防接種」の欄は、特に、記入もれないように記入をお願いします。
Preencher todos os espaços do 「予防接種 = Yobōsesshu = Vacinação」
 - アレルギーにより、病院でアドレナリン自己注射薬 (エピペン) を処方されている場合はお知らせください。
Se for prescrito no hospital a injeção de Adrenalina para alergia, *Epipen*, avisar-nos.
 - 記入する上で、何か不明な点がありましたら、学級担任または養護教諭までご連絡ください。
Se tiver dúvidas no preenchimento, favor avisar o professor responsável ou a Enfermaria.
- ※ 保健調査票は、定期健康診断及び日常の健康管理以外には使用しません。
Somente usaremos este questionário para os exames periódico de saúde a fim de manter a saúde .
- ※ 国によっては予防接種などの制度が違う場合もありますので、書ける範囲で記入し、何か不明な点がありましたら、学級担任または養護教諭までご連絡ください。
Há várias vacinas de acordo com o país e se tiver dúvidas no preenchimento, favor avisar o professor responsável ou a Enfermaria.

保健調査票

Questionário sobre Saúde

保護者の方へ

Srs. Responsáveis

この調査票は、学校医による健康診断および学校における健康管理に必要なものですから正しく記入してください。なお、目的以外には使用しません。直接伝えたいことがありましたら、担任または養護教諭までご連絡ください。

Somente usaremos este questionário para o exame periódico de saúde a fim de manter a saúde em dia.

Favor preencher corretamente. Se tiver algo para passar pessoalmente favor preenchimento, favor avisar o professor responsável ou a Enfermaria.

学校名 Nome da escola							
生徒/児童 氏名 Nome do estudante	男 Menino 女 menina			生年月日 data de nascimento	年 月 日 / / (ano mês dia)		
学年組 Série • classe	1-	2-	3-	4-	5-	6-	
男女別番号 No.de chamada							

氏名 Nome		男 ・ 女 menino menina
------------	--	------------------------

小学校用 para o uso da escola

1. 今までにかかった病気やけが * 番号を○でかこみ、かかった時の年齢を記入してください。
 Doenças ou ferimentos que já teve até o momento * Se teve, marque com ○ (círculo) e preencha as idades correspondentes.

1	心臓の病気 (病名) Doença cardíaca (nome:)	才 anos	7	難聴 Perda auditiva	才 anos
2	腎臓の病気 (病名) Doença renal (nome:)	才 anos	8	麻疹 (はしか) Sarampo	才 anos
3	喘息 Asma	才 anos	9	流行性耳下腺炎 (おたふくかぜ) Caxumba	才 anos
4	川崎病 Doença de Kawasaki	才 anos	10	水痘 (みずぼうそう) Catapora	才 anos
5	ひきつけ・けいれん Convulsão	才 anos	11	風疹 (三日ばしか) Rubéola	才 anos
6	弱視 (0. 2以下で矯正不能) 右・左 Vista fraca (direita . esquerda)	才 anos	12	その他 () Outros ()	才 anos

2. 予防接種 * 母子手帳を参考に予防接種を受けたものに○をつけ、内容を記入してください。
 Vacinação *Veja a "Caderneta de Saúde da Mãe e do Filho" e circule com ○ as vacinas tomadas.

ヒブ Influenza tipo B (Hib)		ポリオ (生・不活化) Pólio (oral / inativada)		水痘 Catapora		
1回目 1a. vez	年 月 日 ano mês dia	1回目 1a. vez	年 月 日 ano mês dia	1回目 1a. vez	年 月 日 ano mês dia	
2回目 2a. vez	年 月 日 ano mês dia	2回目 2a. vez	年 月 日 ano mês dia	2回目 2a. vez	年 月 日 ano mês dia	
3回目 3a. vez	年 月 日 ano mês dia	3回目 3a. vez	年 月 日 ano mês dia	日本脳炎 Encefalite Japonêsa		
4回目 4a. vez	年 月 日 ano mês dia	追加 Adicional	年 月 日 ano mês dia	1回目 1a. vez	年 月 日 ano mês dia	
小児用肺炎球菌 Vacina pneumocócica infantil (pneumonia)		①生ワクチン2回で終了 2 vezes a vacina oral é considerada como tomada ②不活化ワクチン4回で終了 4 vezes a vac. inativada é considerada como tomada ※不活化ポリオは四種混合に含まれています。 *Na vacina quádrupla está incluída a vacina da Pólio inativada		2回目 2a. vez	年 月 日 ano mês dia	
1回目 1a. vez	年 月 日 ano mês dia			追加 Adicional	年 月 日 ano mês dia	
2回目 2a. vez	年 月 日 ano mês dia			その他で接種した予防接種 (インフルエンザを除きます) Outras vacinas tomadas exceto de Influenza		
3回目 3a. vez	年 月 日 ano mês dia					
4回目 4a. vez	年 月 日 ano mês dia	BCG		おたふくかぜ Caxumba	① 年 月 日 ano mês dia	
(三種・四種) 混合 Vacina triplíce . quádrupla		年 月 日 ano mês dia			② 年 月 日 ano mês dia	
1回目 1a. vez	年 月 日 ano mês dia	麻しん風しん混合 Sarampo e Rubéola (associada)		B型肝炎 Hepatite B	① 年 月 日 ano mês dia	
2回目 2a. vez	年 月 日 ano mês dia	1期 1a. fase	年 月 日 ano mês dia		② 年 月 日 ano mês dia	
3回目 3a. vez	年 月 日 ano mês dia	2期 2a. fase	年 月 日 ano mês dia		③ 年 月 日 ano mês dia	
追加 Adicional	年 月 日 ano mês dia			その他 Outras vacinas		

- ※1 三種混合ではなく四種混合で接種した方は、三種混合とポリオ (不活化) の欄に同じ接種日を記入
 Se tomou a quádrupla ao invés da tríplíce, preencher com a mesma data da tríplíce e a vacina da Pólio (vac. inativada)
- ※2 ポリオは経口生ワクチンと不活化ワクチンの2種類あり
 Tem dois tipos de vacinas da Pólio: oral e inativada
 生2回、生1回+不活化3回、不活化4回のいずれかであれば接種完了
 São consideradas como vacinas tomadas : 2 orais ou uma oral e 3 inativadas ou 4 inativadas
- ※3 単抗原の予防接種を受けた場合は記入
 Preencher se tomou vacina simples

3. アレルギー疾患について

Alergia

※該当する場合は○(過去1年内にその病気で受診している場合は◎), 該当しない場合はチェック (v)をつけてください。

Marcar com ○(círculo) se tiver alergia. Se está em tratamento durante 1 ano, marcar com ◎. Se não tiver, marcar com (v).

	1年 1º ano	2年 2º ano	3年 3º ano	4年 4º ano	5年 5º ano	6年 6º ano
食物アレルギーがある。 Tem alergia alimentar						
アレルギー性鼻炎の診断を受けている。 Tem rinite alérgica						
アレルギー性結膜炎の診断を受けている。 Tem conjuntivite alérgica						
アトピー性皮膚炎の診断を受けている。 Tem dermatite atópica						
ぜんそくの診断を受けている。 Tem asma						
その他() Outros						

4. 学校生活において健康上注意すること

O que avisar à escola .

学年の欄の有無に○をし、有の場合は右欄に詳しく記入してください。

No espaço da série escolar, marcar com ○ no sim ou não. Se a resposta for sim, escrever detalhes.

例 exemplo	有・無 sim / não	<ul style="list-style-type: none"> ・ 体育、水泳、校外学習や日常生活などで注意すること - Tomar cuidado durante as aulas de Educação Física, natação, excursão ou no dia a dia ・ 現在通院中の病気について(病名、病院名、服薬の有無、経過等) - Atualmente está tendo consultas médicas (escrever diagnóstico, nome do hospital, toma ou não remédios, evolução) ・ アレルギーの原因、症状、対応など - Causa da alergia, seus sintomas e os cuidados 			
1年 1º ano	有・無 sim / não		4年 4º ano	有・無 sim / não	
2年 2º ano	有・無 sim / não		5年 5º ano	有・無 sim / não	
3年 3º ano	有・無 sim / não		6年 6º ano	有・無 sim / não	

氏名 Nome		男 ・ 女 menino menina
------------	--	------------------------

中学校用 para o uso da escola

1. 今までにかかった病気やけが *番号を○でかこみ、かかった時の年齢を記入してください。
Doenças ou acidentes que já teve até o momento *Marque com ○ (círculo) e preencha os itens na idade correspondentente

1	心臓の病気 (病名 Doença cardíaca (nome:))	才 anos	7	難聴 Perda auditiva	才 anos
2	腎臓の病気 (病名 Doença renal (nome:))	才 anos	8	麻疹 (はしか) Sarampo	才 anos
3	喘息 Asma	才 anos	9	流行性耳下腺炎 (おたふくかぜ) Caxumba	才 anos
4	川崎病 Doença de Kawasaki	才 anos	10	水痘 (みずぼうそう) Catapora	才 anos
5	ひきつけ・けいれん Convulsão	才 anos	11	風疹 (三日ばしか) Rubéola	才 anos
6	弱視 (0. 2以下で矯正不能) 右・左 Vista fraca (direita . esquerda)	才 anos	12	その他 () Outros ()	才 anos

2. 予防接種 *母子手帳を参考に予防接種を受けたものに○をつけ、内容を記入してください。
Vacinação *Veja a "Caderneta de Saúde da Mãe e do Filho" e circule com ○ as vacinas tomadas.

種 類 Tipo		接 種 状 況 Vacinação				未実施 Não tomou	不明 Não sei
1	BCG	年 月 日 ano mês dia					
2	三種混合 Tríplice (ジフテリア・百日せき・破傷風) Difteria, Coqueluche, Tétano	1 期初回 Primeira fase		1 期追加 Primeira fase adicional			
		年 月 日 ano mês dia	年 月 日 ano mês dia	年 月 日 ano mês dia	年 月 日 ano mês dia		
3	ポリオ (経口生) Pólio (oral)	1 回目 1a. vez	年 月 日 ano mês dia	2 回目 2a. vez	年 月 日 ano mês dia		
4	麻しん風しん混合 (MR) Sarampo, Rubéola (MR)	1 期 1a. fase					
	年 月 日 ano mês dia	年 月 日 ano mês dia	年 月 日 ano mês dia	年 月 日 ano mês dia			
5	日本脳炎 Encefalite Japonesa	1 期初回 1a. fase inicial		1 期追加 1a. fase adicional	2 期 2a. fase		
		年 月 日 ano mês dia	年 月 日 ano mês dia	年 月 日 ano mês dia	年 月 日 ano mês dia		
6	二種混合 (ジフテリア・破傷風) Dupla (Difteria, Tétano)	年 月 日 ano mês dia					
7	その他 (ワクチン名) Outras vacinas	年 月 日 () ・ 年 月 日 () ano mês dia () ・ ano mês dia ()					
		年 月 日 () ・ 年 月 日 () ano mês dia () ・ ano mês dia ()					
		年 月 日 () ・ 年 月 日 () ano mês dia () ・ ano mês dia ()					

※その他は水痘・おたふく などを記入してください。
 Catapora e Caxumba , preencher em "Outras vacinas"

3. アレルギー疾患について

Alergia

※該当する場合は○(過去1年内にその病気で受診している場合は◎), 該当しない場合はチェック (v)をつけてください。

Marcar com ○ (círculo) se tiver alergia. Se está em tratamento durante 1 ano, marcar com ◎ Se não tiver, marcar com (v).

	1年 1º ano	2年 2º ano	3年 3º ano
食物アレルギーがある。 Tem alergia alimentar			
アレルギー性鼻炎の診断を受けている。 Tem rinite alérgica			
アレルギー性結膜炎の診断を受けている。 Tem conjuntivite alérgica			
アトピー性皮膚炎の診断を受けている。 Tem dermatite atópica			
ぜんそくの診断を受けている。 Tem asma			
その他() Outros ()			

4. 学校生活において健康上注意すること

O que avisar à escola .

学年の欄の有無に○をし、有の場合は右欄に詳しく記入してください。

No espaço da série escolar, marcar com ○ no sim ou não. Se a resposta for sim, escrever detalhes.

例 exemplo	有・無 sim / não	<ul style="list-style-type: none"> ・ 体育、水泳、校外学習や日常生活などで注意すること - Tomar cuidado durante as aulas de Educação Física, natação, excursão ou no dia a dia ・ 現在通院中の病気について (病名、病院名、服薬の有無、経過等) - Atualmente está tendo consultas médicas (escrever diagnóstico, nome do hospital, toma ou não remédios, evolução) ・ アレルギーの原因、症状、対応など - Causa da alergia, seus sintomas e os cuidados
1年 1º ano	有・無 sim / não	
2年 2º ano	有・無 sim / não	
3年 3º ano	有・無 sim / não	

			1年 1º ano	2年 2º ano	3年 3º ano	4年 4º ano	5年 5º ano	6年 6º ano
内科 Clínica	一般 Geral	1	熱を出しやすい Tem facilidade de ter febre					
		2	頭痛をおこしやすい Tem facilidade de ter dor de cabeça					
		3	下痢や腹痛をおこしやすい Tem facilidade de ter diarreia ou dor de barriga					
		4	1年以内に喘息の発作がおきたことがある Teve crise de asma neste último ano					
		5	少しの運動でも、すぐ苦しがる Fica cansado logo quando faz um pouco de exercício					
		6	体のふしぶしが痛んだり腫れたりする O peito dói ou fica inchado					
		7	1年以内にひきつけをおこしたことがある Teve convulsões neste último ano					
		8	めまいがしたり、気持ちが悪くなったりする Tem tontura ou sente-se mal					
		9	顔やまぶたがむくむ O rosto ou as pálpebras doem					
		10	その他 Outros ()					
眼科 Oftalmologia	1	めやにや涙がでやすい Sai secreção dos olhos ou tem facilidade de lacrimejar						
	2	眼が充血したり、かゆかったりする Os olhos ficam vermelhos ou tem coceira						
	3	眼を近づけて見る、眼を細める Força a vista quando vê algo perto						
	4	その他 Outros ()						
歯科 odontologia	1	歯ぐきが腫れたり血が出ることもある As gengivas ficam inchadas e sangra						
	2	歯並びが気になる Estou preocupada com o alinhamento dos dentes						
	3	噛むときに、あごが痛んだり音がする Sinto dor e barulho no queixo quando como						
	4	その他 Outros ()						
耳鼻科 ouvido e nariz	耳 ouvidos	1	テレビの音を大きくしたり近くによって聞く Vejo a tv de perto e escuto no som alto					
		2	耳がつまった感じや耳鳴りがする Sinto os ouvidos entupidos e zumbido					
		3	耳から水やうみがでることがある Sai secreção ou pus dos ouvidos					
	鼻 Nariz	4	いつも黄色や緑色の濃い鼻水がでている Sai sempre secreções nas cores amarela e verde					
		5	鼻が詰まったり、くしゃみがでる O nariz fica entupido e tenho espirros					
		6	鼻血がよくでる Muitas vezes sangra pelo nariz					
	喉 Garganta	7	よくのどが痛くなって38°C以上の熱がでる Muitas vezes tem dor de garganta com febre acima de 38°C					
		8	いびきをかく Ronca					
		9	口を開けていることが多い Geralmente fica com boca aberta					
		10	声がいつもかすれている Sempre tem voz rouca					
	11	その他 Outros ()						

運動器検診

保健調査票

氏名 _____

Exame do aparelho locomotor Questionários sobre saúde

Nome:

1) 現在取り組んでいるスポーツがありますか？ある場合は、種目名等を記入してください。

例：野球，サッカー，水泳，ダンス

Pratica esporte atualmente? Se pratica, favor preencher o tipo de esporte nos espaços correspondentes.

Por exemplo: beisebol, futebol, natação, dança

1年組 ()番 1o. ano turma () no.	2年組 ()番 2o. ano turma () no.	3年組 ()番 3o. ano turma () no.	4年組 ()番 4o. ano turma () no.	5年組 ()番 5o. ano turma () no.	6年組 ()番 6o. ano turma () no.

★保護者確認欄 ①から④まであてはまる場所がありますか？あり・なしのどちらかに○をしてください。

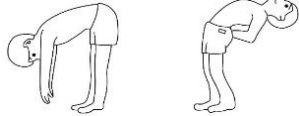
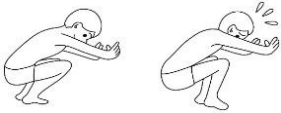
★O sr. responsável deve checar. Nos questionários de ① a ④ marcar com o nas alternativas corretas .

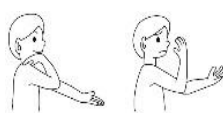

1年 1o. ano	2年 2o. ano	3年 3o. ano	4年 4o. ano	5年 5o. ano	6年 6o. ano
あり・なし tem / não tem	あり・なし tem / não tem	あり・なし tem / não tem	あり・なし tem / não tem	あり・なし tem / não tem	あり・なし tem / não tem

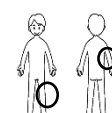
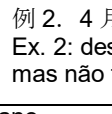
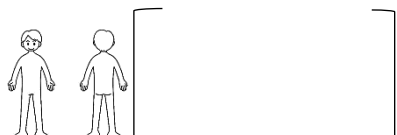
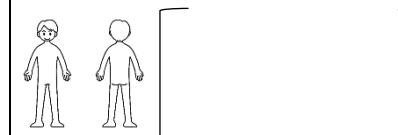
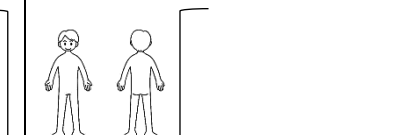
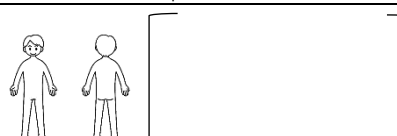
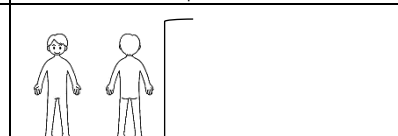
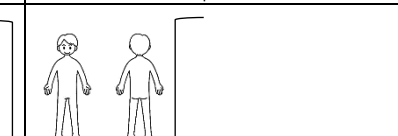
<脊柱側弯・四肢の状態>(以下の項目で当てはまる場所がある場合のみ、該当学年欄に○をつけてください)

<Como estão a coluna vertebral e os membros > (Marcar com círculo o nas séries escolares correspondentes)

2) 脊柱側弯症 Curvatura anormal da coluna (escoliose)		1年 1o. ano	2年 2o. ano	3年 3o. ano	4年 4o. ano	5年 5o. ano	6年 6o. ano
	① 両肩の高さに差がある Altura do ombro é desigual	保護者 Responsável					
		学校 Escola					
	② 両肩甲骨の高さ・位置に差がある。 Altura do osso omoplata é desigual	保護者 Responsável					
		学校 Escola					
	③ 左右の脇線の曲がり方に差がある Linha da cintura é desigual	保護者 Responsável					
		学校 Escola					
	④ 前屈した左右の背面の高さに差がある。 Curvado de frente, tem diferença entre as alturas das costas	保護者 Responsável					
		学校 Escola					

3) 四肢の状態 Como estão os membros		1年 10. ano	2年 20. ano	3年 30. ano	4年 40. ano	5年 50. ano	6年 60. ano	
【前後屈】 【Região frontal-dorsal】 身体をそらしたり、曲げたりした時、腰に痛みが出ませんか Sente dor na cintura/quadril quando curva o corpo para trás 	⑤ 前屈で腰が痛む Sente dor na cintura/quadril quando estica o corpo para frente	保護者 Responsável						
		学校 Escola						
	⑥ 後屈で腰が痛む Sente dor na cintura/quadril quando estica o corpo para trás	保護者 Responsável						
		学校 Escola						
【片脚立ち】 【Perna levantada】 両腕をさげたまま5秒間片脚立ちできますか (体が傾いたり、ふらついたりしませんか) Quando fica de pé somente com uma perna por 5 seg., o corpo fica inclinado ou instável 	⑦左脚立ちで Com a perna esquerda levantada	立てない não consegue se levantar	保護者 Responsável					
		学校 Escola						
		ふらつく perde balanço	保護者 Responsável					
		学校 Escola						
	⑧右脚立ちで Com a perna direita levantada	立てない não consegue se levantar	保護者 Responsável					
		学校 Escola						
		ふらつく perde balanço	保護者 Responsável					
		学校 Escola						
【しゃがみこみ】 【Agachamento】 両手を前に出したまま、足を肩幅に開き、足の裏を全部床につけて完全にしゃがめますか Consegue agachar com os braços para a frente, pernas abertas e encostando toda a sola dos pés no chão 	⑨しゃがめない Não consegue agachar	保護者 Responsável						
		学校 Escola						

3) 四肢の状態 (つづき) Como estão os membros (continuação)			1年 1o. ano	2年 2o. ano	3年 3o. ano	4年 4o. ano	5年 5o. ano	6年 6o. ano
【肘の曲げ伸ばし】 【Dobrar e esticar os braços】 手のひらを上に向けて腕を伸ばしたとき、完全に曲がらない(指が肩につかない) ことはありませんか Com as palmas das mãos viradas para cima não consegue esticar e dobrar os braços. E os dedos não encostam nos ombros 	⑩左肘が Cotovelo esquerdo	完全に伸びない Não se estica	保護者 Responsável					
		完全に曲がらない Não se dobra	学校 Escola					
	⑪右肘が Cotovelo direito	完全に伸びない Não se estica	保護者 Responsável					
		完全に曲がらない Não se dobra	学校 Escola					
【バンザイ】 【Levantar os braços】 バンザイした時、両腕が耳につきますか Quando levanta os dois braços para cima, não consegue fazer "Viva" e estes não encostam nas orelhas 	⑫左腕が耳につかない O braço esquerdo não encosta na orelha	保護者 Responsável						
		学校 Escola						
	⑬右腕が耳につかない O braço esquerdo não encosta na orelha	保護者 Responsável						
		学校 Escola						

⑭体のどこかに痛いところや気になるところ、治療中や経過観察中のところがありますか?部位に○をして症状や経過を具体的に記入してください。 Tem alguma parte do corpo que dói e te preocupa, está em tratamento ou em observação?	記入例 Exemplo  例1. 右肘が痛くて2年前から整形外科で月に1度経過をみている。 Ex 1: tem dor no cotovelo direito e vai ao ortopedista uma vez por mês  例2. 4月から左膝が痛いを受診はしていない。など Ex. 2: desde o mês de abril tem dor na coxa esquerda mas não foi ao médico	
		1年 1o. ano 2年 2o. ano 3年 3o. ano
		
4年 4o. ano 5年 5o. ano 6年 6o. ano		
		

学校医所見（異常なしの場合は記載省略となります）：A…要経過観察 B…要受診 C…主治医の指示に従う

Partes vistas pelo médico escolar. Se não tiver anormalidade estará omitida.

A. Necessita de observação B. Necessita de consulta C. Seguir orientação do médico

1年 1o. ano			2年 2o. ano			3年 3o. ano		
所見箇所 Partes vistas	所見 Opinião	理由 Motivo	所見箇所 Partes vistas	所見 Opinião	理由 Motivo	所見箇所 Partes vistas	所見 Opinião	理由 Motivo
・肩 ombro ・肘 cotovelo ・手 mão	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	・肩 ombro ・肘 cotovelo ・手 mão	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	・肩 ombro ・肘 cotovelo ・手 mão	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()
・脊柱側わん coluna vertebral ・腰椎 coluna da região lombar	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	・脊柱側わん coluna vertebral ・腰椎 coluna da região lombar	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	・脊柱側わん coluna vertebral ・腰椎 coluna da região lombar	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()
・股関節 Articulação do quadril ・膝 joelho ・足関節 articulação do tornozelo ・足 pé	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	・股関節 Articulação do quadril ・膝 joelho ・足関節 articulação do tornozelo ・足 pé	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	・股関節 Articulação do quadril ・膝 joelho ・足関節 articulação do tornozelo ・足 pé	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()
その他 Outros ()	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	その他 Outros ()	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	その他 Outros ()	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()
備考 Observações			備考 Observações			備考 Observações		
4年 4o. ano			5年 5o. ano			6年 6o. ano		
所見箇所 Partes vistas	所見 Opinião	理由 Motivo	所見箇所 Partes vistas	所見 Opinião	理由 Motivo	所見箇所 Partes vistas	所見 Opinião	理由 Motivo
・肩 ombro ・肘 cotovelo ・手 mão	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	・肩 ombro ・肘 cotovelo ・手 mão	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	・肩 ombro ・肘 cotovelo ・手 mão	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()
・脊柱側わん coluna vertebral ・腰椎 coluna da região lombar	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	・脊柱側わん coluna vertebral ・腰椎 coluna da região lombar	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	・脊柱側わん coluna vertebral ・腰椎 coluna da região lombar	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()
・股関節 Articulação do quadril ・膝 joelho ・足関節 articulação do tornozelo ・足 pé	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	・股関節 Articulação do quadril ・膝 joelho ・足関節 articulação do tornozelo ・足 pé	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	・股関節 Articulação do quadril ・膝 joelho ・足関節 articulação do tornozelo ・足 pé	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()
その他 Outros ()	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	その他 Outros ()	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()	その他 Outros ()	A・B・C	・変形 deformidade ・疼痛 dor ・その他 Outro motivo ()
備考 Observações			備考 Observações			備考 Observações		

年 月 日
ano mês dia

年 組 氏名 _____

série turma nome
保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

運動器検診結果のお知らせ
Resultado do exame do aparelho locomotor

運動器検診の結果は下記のとおりでしたので、お知らせいたします。
なお、受診されましたら、健康管理の参考にさせていただきますので、受診報告書を学校へ提出してください。

Informamos o resultado do exame do aparelho locomotor.

Se tiver consulta médica, entregar o relatório desta consulta à escola. E manter a saúde.

所見の あった 事項	運動器検診の結果 Resultado do exame do aparelho locomotor		
	<input type="checkbox"/> 身体をそらしたり、曲げたりした時に腰に痛みが出た。 Sente dor na cintura/quadril quando curva o corpo para trás		
	<input type="checkbox"/> 5秒間片脚立ちできなかつた。(身体が傾いたりふらついたりした。) Quando fica de pé somente com uma perna por 5 seg. , o corpo fica inclinado ou instável		
	<input type="checkbox"/> 両手を前にだし、足を肩幅に開き、足の裏を全部床につけた状態で完全にしゃがむことができなかった。 Não consegue agachar com os braços para a frente, pernas abertas e encostando toda a sola dos pés no chão		
Partes Vistas	<input type="checkbox"/> 手のひらを上に向け腕を伸ばした時、完全に伸びない、または曲げることができなかった。(指が肩につかなかつた。) Com as palmas das mãos viradas para cima não consegue esticar e dobrar os braços. E os dedos não encostam nos ombros		
	<input type="checkbox"/> バンザイした時、両腕が耳につかなかつた。 Quando levanta os dois braços para cima não consegue fazer “Viva”, estes não encostam nas orelhas		
	<input type="checkbox"/> その他 ()		
	Outros		
	所見箇所 Partes vistas	所見 Opinião	理由 Motivo
	肩・肘・手 ombro, cotovelo, mão	要経過観察・要受診・主治医の指示 Necessita de observação・ Necessita de consulta・ Seguir a orientação do médico	変形・疼痛・その他 Deformidade・dor・ Outro motivo ()
	脊柱側弯・腰椎 Coluna vertebral, Coluna da região lombar	要経過観察・要受診・主治医の指示 Necessita de observação・ Necessita de consulta・ Seguir a orientação do médico	変形・疼痛・その他 Deformidade・dor・ Outro motivo ()

	所見箇所 Partes vistas	所 見 Opinião	理 由 Motivo
所見の あった 事 項	股関節・膝・足関節・足 Articulação do quadril · joelho · articulação do tornozelo · pé	要経過観察・要受診・ 主治医の指示 Necessita de observação · Necessita de consulta · Seguir a orientação do médico	変形・疼痛・その他 Deformidade · dor · outro motivo ()
Partes vistas	その他 () Outros	要経過観察・要受診・ 主治医の指示 Necessita de Observação · Necessita de consulta · Seguir a orientação do médico	変形・疼痛・その他 Deformidade · dor · outro motivo ()

【所見の説明】 Explicação

要経過観察 Necessita de observação	要 受 診 Necessita de consulta	主治医の指示 Seguir as orientações do seu médico
運動器検診の結果、上記について所見 がありましたので、経過をみてください。 痛みや気になる症状がありましたら、整 形外科の専門医を受診してください。 Considerar os resultados do exame do aparelho locomotor e ficar em observação. Se tiver dor ou algo que te preocupe, favor procurar um ortopedista.	運動器検診の結果、お子さんに上記 の疾病又は異常の疑いがあります。こ のため、近いうちに整形外科の専門医 を受診されることをお勧めいたしま す。 No exame do aparelho locomotor observou anormalidade. Aconselho ir a um ortopedista.	治療中や経過観察中の箇所が ありましたので、この点について 主治医の指示に従って下さい。 Está em tratamento ou em observação . Seguir as orientações do seu médico.

運動器検診 受診結果報告書

Exame do aparelho locomotor Relatório do resultado do exame

年 組 ・ 氏 名 Série turma · Nome	
診 断 名 Diagnóstico	
<input type="checkbox"/> 治療・経過観察の必要なし Não necessita de tratamento e nem observação <input type="checkbox"/> 要経過観察 Necessita de observação <input type="checkbox"/> (____年__頃に再び受診する) (no ano ____ precisa examinar novamente) <input type="checkbox"/> 要 治 療 Necessita de tratamento <input type="checkbox"/> その他指導事項等や学校生活で配慮すべき点などあり Necessita de orientação e cuidados na vida da escolar	
年 月 日 Ano mês dia	医院名 (または保護者氏名) Médico (ou sr. responsável)

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Nome da Escola Diretor

出席停止について
Sobre o não Comparecimento às Aulas

学校保健安全法第19条により、下記のとおり出席の停止を指示します。
なお、登校する際は、『登校許可証明書』を医師に記入していただき、持参してください。

De acordo com o artigo 19 da Lei de Segurança e Preservação de Saúde na Escola, segue abaixo a orientação para o não comparecimento às aulas.

Quando o aluno for a escola deverá trazer este Atestado de Autorização de Ida à Escola , preenchido pelo médico.

記

- 1 学年・組・氏名 _____ 年 _____ 組 氏名 _____
Série .Turma . Nome: série turma Nome do aluno
- 2 疾 患 名 _____
Nome da doença:
- 3 期 間 _____
Período:

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

学校 校長
Nome da Escola Diretor

出席停止について（季節性インフルエンザ）
Sobre o Não Comparecimento às Aulas (Gripe Influenza)

学校保健安全法第19条により、下記のとおり出席の停止を指示します。

季節性インフルエンザについては、医師による「登校許可証明書」の提出は求めませんが、かかりつけの医師の指示に従い登校をさせるようお願いいたします。

医師の登校許可が出て登校する際には、下記のインフルエンザ登校許可証明書を学校に提出してください。

De acordo com o artigo 19 da Lei de Segurança e Preservação de Saúde na Escola seguem as orientações para o não comparecimento às aulas.

Em relação a Gripe Influenza, NÃO será necessário que o médico preencha o Atestado de Autorização de Retorno à Escola, mas siga as instruções do médico.

Quando o médico autorizar o retorno a escola, por favor preencher a parte abaixo e trazer a escola.

- 1 学年・組・氏名 年 組 氏名
Série Turma Nome: série turma Nome do aluno
- 2 病 名 インフルエンザ
Nome da doença: Gripe Influenza
- 3 出席停止期間 発症した後5日を経過、かつ解熱した後2日を経過するまで
Período de não comparecimento às aulas; depois de cinco dias após o contágio da gripe e além disso depois de dois dias após passar a febre.

インフルエンザ登校許可証明書（保護者記入）

Atestado de Autorização de Retorno a Escola - Gripe Influenza
(preenchido pelo responsável do aluno)

市立 学校長 様
Sr. Diretor

医師の登校許可が出ましたので本日より登校させます。

Com a autorização do médico a partir de hoje podera frequentar às aulas.

- 1 登校許可年月日 年 月 日 から（発症した日 年 月 日）
Data da autorização de retorno à escola a partir de ano mês dia
(data do contágio ano mes dia)
- 2 医療機関名
Nome do Hospital
年 月 日 年 組 氏名
ano mês dia série turma Nome do aluno

保護者氏名 印
Assinatura do responsável (carimbo)

登校許可証明書

Atestado de Autorização de Ida à Escola

下記の疾患で療養中のところ、現在軽快し、他への感染のおそれはないと思われますので、下記のとおり登校を許可します。

Autorizo o retorno a escola do aluno abaixo, por estar em recuperação da enfermidade e atualmente apresenta um estado que não põe risco de contágio para outras pessoas.

記

1 対象児童生徒

Aluno:

学校	年	組	氏名
Nome da escola	Série	Turma	Nome do aluno

2 登校許可年月日

Data de autorização de retorno a escola:

_____年 _____月 _____日から登校可 (_____年 _____月 _____日から療養開始)

Autorização a partir de _____ano _____mês _____dia
(_____ano _____mês _____dia que iniciou o tratamento)

3 疾患名

Doença:

インフルエンザ Gripe Influenza	百日咳 Coqueluche	麻疹 Sarampo	流行性耳下腺炎 Paratidite Epidêmica	
風しん Rubéola	水痘 Catapora	咽頭結膜熱 Faringo Conjuntivite	結核 Tuberculose	炎菌性髄膜炎 Meningite Fúngica
腸管出血性大腸菌感染症 Hemorragia Intestinal por Colobacilos	流行性角結膜炎 Conjuntivite Contagiosa	急性出血性結膜炎 Conjuntivite Aguda		
A群溶連菌感染症 Infecção por Estreptococos do Grupo A	ウイルス性肝炎 Hepatite Viral	マイコプラズマ感染症 Doenças Contagiosas do Micoplasma		
感染性胃腸炎 Doenças Gastrointestinais Contagiosas	その他の感染症 (_____) Outras doenças contagiosas			

年 月 日
Ano mês dia

医療機関名 _____

Nome do Hospital

医師名 _____ 印

Assinatura do Médico

carimbo

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

Nome da Escola

Diretor

耳鼻咽喉科検診のお知らせ

Exame de Otorrinolaringologia

1. 日 時 _____年____月____日 ()
Data e horário: _____ano _____mês _____dia ()
_____時____分 ~ _____時____分
_____ : _____hs. ~ _____ : _____hs.

2. 場 所 保健室
Local: Enfermaria da Escola

3. 検査の目的

Objetivo do exame:

耳 音声としてさまざまな情報を獲得できるかを調べる。

Ouvido: Verificar se identifica vozes e é capaz de captar informações.

鼻 鼻呼吸の状態をチェックし、阻害する種々の鼻疾患を検出する。

Nariz: Checar o estado da respiração e se apresenta alguma doença que esteja dificultando a respiração.

咽頭 発育期には防御機能上重要な働きをしている為、正常に機能しているか調べる。

Garganta: A faringe exerce importante função na fase de desenvolvimento da criança.

4. 前日までの準備 耳掃除（耳垢）をしておく。

Cuidados do dia anterior: Tirar a cera do ouvido.

年 月 日
ano mês dia

___年___組 氏名_____
Ano Classe Nome do Aluno

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

Nome da Escola

Diretor

定期健康診断（内科）結果のお知らせ
Aviso do resultado médico periódico (clínica geral)

本年度の定期健康診断（内科）の結果は、下記のとおりでしたのでお知らせいたします。
Exame médico periódico (clínica geral) deste ano teve o resultado abaixo.

	要経過観察 Mediante acompanhamento	健康診断の結果、下記について指導がありましたので、経過をみて ください。 O resultado médico, tente seguir a orientação.
	要 受 診 Mediante consulta	健康診断の結果、お子さんに下記の疾病又は異常の疑いがありま す。できるだけ早めに医師の治療または専門医の精密検査を受けら れることをおすすめします。 Conforme o resultado dos exames, as crianças devem seguir as orientações abaixo. Urgentemente consultar o hospital ou especialista. なお、受診した際には、健康管理の参考にさせていただきますの で受診結果報告書を学校へ提出してください。 Enviar o relatório do resultado dos exames para a escola.
内 容 Sumário		

受診結果報告書 (内科)
Relatório do resultado (clínica geral)

年 組 ・ 氏 名 Ano Classe Nome do aluno	
病 名 Nome do hospital	
<p>() 異常なし (正常範囲) sem problemas (normal) () 要経過観察 mediante acompanhamento () 要治療 requer tratamento () 治療中 em tratamento () 治療完了 tratamento concluído ※ その他指導事項等 ※ Outras orientacoes</p> <hr/> <hr/>	
年 月 日 Ano Mês Dia	
医院名 (または保護者氏名) Nome do hospital (ou nome do responsável)	
<hr/>	

年 月 日
ano mês dia

___年___組 氏名_____

Ano Classe Nome do Aluno

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____

Nome da Escola Diretor

定期健康診断（歯科）結果のお知らせ
Aviso do resultado médico periódico (odontológico)

本年度の定期健康診断（歯科）の結果は下記のとおりです。

Exame médico periódico (odontológico) deste ano teve o resultado abaixo.

なお、歯科医師による相談・処置を勧められたお子さまは、受診後、「相談・治療済証」に主治医の印を頂き、学校へ提出してください。

Enviar o relatório do resultado dos exames para a escola.

【定期健康診断（歯科）の結果】 Resultado médico periódico (odontológico)

		状 況 と 対 応 Situação e procedimento
今回は異常なしでした Sem problemas dessa vez		今回の健康診断では特に異常はみとめられませんでした。年に1～2回定期検診を受けることをお勧めいたします。 Dessa vez, não houve problema. Durante o ano, recomenda-se fazer o exame duas vezes.

要 注 意	歯 垢 Placa dentária	歯に汚れ（歯垢）がついています。歯垢はむし歯や歯肉炎の原因となります。ていねいな歯磨きで取れますのでがんばりましょう。 Dentes com tartaros (placas). Placa bacteriana que provoca cárie e gengivite. Vamos nos esforçar escovando suavemente.
	軽度な歯肉炎 Gengivite leve	歯肉に軽い炎症（歯肉炎）があります。毎日の歯磨きをていねいに行うことで改善されます。炎症をなくすようがんばりましょう。 Gengiva tem uma leve inflamação (gengivite). Melhorará se escovar os dentes com cuidado, diariamente. Esforce-se para acabar com a inflamação.
	歯 列 咬 合 Dentição e oclusão	歯並び・噛み合わせに問題があるように思われます。磨き残しが多くなったりしがちですので、注意深い歯磨きを心がけましょう。 Parece ter um problema com o alinhamento e o engajamento dos dentes na mordida. Manter a escovacao cuidadosa para nao ter problemas secundarios.
	顎 関 節 Articulação mandibular	あごの関節に軽度な問題があるように思われます。口が開きづらくなったり、あごの関節に痛みが出るようになった場合は、歯科医に相談してください。Parece que há um pequeno problema nas articulações da mandíbula. Se tiver dificuldade de abrir a boca ou dor nas articulações da mandíbula, consulte um dentista.

※ 歯垢・軽度の歯肉炎のあるお子さんは、家庭での歯磨きの仕方に気をつけてください。

（治療済証の提出は不要です） Crianças com placa e gengivite, tome cuidado no tratamento dentário em casa (apresentação de certificado de tratamento não é necessário).

相談 ・ 治療 済 証 Consulta . Certificado de terapia

学校 年 組 氏名
Escola Ano Classe Nome do aluno

相談 consulta	歯 列 ・ 咬 合 Dentição e oclusão	歯並び・噛み合わせに問題があります。 Problemas nos dentes na mordida.
	顎 関 節 Articulação mandibular	あごの関節に問題があります。 Problemas nas articulações da mandíbula.
	要観察歯 (CO) Dentes	むし歯になりそうな歯・むし歯が疑われる歯があります。 精密検査が必要です。Dentes com possibilidade de cárie. Suspeita de ter cárie. uma inspeção mais minuciosa, é necessária.

※早めに歯科医に相談することをお勧めします。

治療	歯 肉 炎 (G) gingivite	歯肉に強い炎症または、歯石の付着があります。 Inflamação forte nas gengivas ou tártaro.
	む し 歯 (C) cárie	むし歯があります。 Tem cárie.
	要注意乳歯 (×) Cuidado com os dentes de leite	永久歯萌出の妨げになっている乳歯があります。 Tem dentes de leite que ainda nao caíram.
	そ の 他 outros	過剰歯 小帯異常 その他 Dentes em excesso falha dentaria outros ()

※早めの治療をお勧めします。Tratamento urgente.

注意 学校での集団検診の結果は、歯科医院で行う精密な検査と多少異なる場合があります。

その場合は、主治医の指示に従ってください。

Atenção: O resultado da triagem na escola pode deferir do exame da clínica odontológica. Nesse caso, siga as instruções do dentista.

年 月 日
Ano Mês Dia

歯科医師名
Nome do dentista

印
carimbo

年 組 氏名
série classe Nome do aluno
保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

学校

Nome da escola

校長
Diretor

定期健康診断（耳鼻科）結果のお知らせ

Communicado dos Resultados dos Exames de Otorrinolaringologia

本年度の定期健康診断（耳鼻科）の結果は、下記のとおりでした。
専門医を受診し、適切な指導を受けるようお勧めします。
なお、受診後は、受診結果報告書を学校へ提出してください。

O resultados dos exames de otorrinolaringologia são os seguintes.
Recomendamos consultar um médico para ter a orientação adequada.
Favor informar o relatório do médico ao professor titular.

記

健康診断時異常なし Não há anormalidade.

所 見	耳	1	耳垢栓塞 (耳あか) Canal de ouvido entupido com cera	鼓膜が見えない程度にたまっています。専門医の治療を受け、その際、鼓膜もよくみてもらってください。石のように硬くなって、又は粘着性が強く外耳道につまっている場合もあります(いわゆる「あめ耳」)。水泳指導の始まる前に耳あかは必ず取っておいてください。 A cera entope o canal do ouvido, o timpano nao e visivel favor fazer tratamento com especialista e exame de timpano. Possibilidade da cera estar endurecida como pedra ou como cola puxa-puxa, entupendo o ouvido. Por Favor, tire a cera do ouvido antes da aula de nataçao.
		2	しんしゅせいちゆうじえん 滲出性中耳炎 otite media secretora	耳が痛くなったりしませんが、鼓膜の内側に本人の気付かない間に滲出液がたまって聞こえが悪くなる中耳炎です。日常会話や授業に差し障る場合もあります。 Otite media sem dor, mas com efusão sem perceber diminui a audição. Prejuizo no aprendizado e na fala.
		3	慢性中耳炎 Otite media crô nica	中耳炎をくりかえし、鼓膜にあながあいたままになっています。最終的には、あなを閉じて聞こえをよくする手術が必要です。水泳の時は専門医の許可を受け、その際の注意と指導を守ってください。 Otite media crônica tem como causa uma perfuração da membrana do timpano o tratamento quase sempre e cirurgico. Para frequentar as aulas de nataçao, e necessaria autorizaçao do medico espedialista e obedecer os avisos e instrucoes.
		4	難聴の疑い Suspeita de perda auditiva	聞こえが正常より低下している疑いがあります。聞こえの程度を測定する詳しい聴力検査を受け、検査結果(オーディオグラム)のコピーを学校に提出してください。耳の障害だけでなく子供のかかえる心の葛藤がその原因となる場合があります。また、既に難聴と判明している場合も定期的に聴力検査を受けることは大切です。 suspeita de perda auditiva. Facer exame clinico e detalhado com o audiometro para medir o grau da da audição, apresentar o resultado do examen (audiograma) na escola. A perda auditiva limita o convivio social e escolar da criança. E importante fazer o examen auditivo com frequencia em caso de suspeita de perda auditiva.
<p>*聴力検査の結果 下記の音が聞き取りにくいようです。(○印) Exame de ouvido indica a dificuldade de ouvir o som seguinte (marcado com círculo). 右 Direito (1000Hz/4000Hz) ・左 Esquerda (1000Hz/4000Hz)</p>				

鼻	5	アレルギー性鼻炎 Rinite alérgica	くしゃみ、鼻水、鼻づまりの3症状が広く知られ、しばしば鼻出血や副鼻腔炎を伴います。原因となる物質(抗原)に家のほこりや花粉などがあります。家のほこりの場合一年を通して症状が出ますが、花粉の場合季節により症状がかなり変動します。 Espirro, coriza e nariz entupido são os sintomas conhecidos, e, as vezes acompanhados de sangramento nasal e sinusite. Os causadores . (antígeno) são pó doméstico, pólen e etc. Nos casos de Pó doméstico causa sintoma todo o ano, mas pólen varia o sintoma a dependente a estação do ano.	
	6	鼻中隔彎曲症 Septo nasal	左右の鼻の空間を仕切る壁が強く曲がっていて鼻づまりや鼻出血の原因となることがあります。 As paredes que dividem o espaço entre os narizes esquerdo e direito estão desviados acentuadamente, ocasionando nariz entupido ou sangramento nazal.	
	Nariz	7	副鼻腔炎 Sinusite	慢性の鼻の病気で鼻カタル、肥厚性鼻炎、蓄膿症などといわれるものです。鼻汁、鼻づまり、鼻出血、頭痛などいろいろな症状がおこり、集中力や嗅覚の低下の原因となることもあります。 Doença nasal crônica, pode apresentar varios sintomas como rinite hipertrofica, catarro nasal, nariz entupido, sangramento nasal e dor de cabeça, causadores de fadiga, irritabilidade e perda do olfato.
		8	アデノイドの疑い Suspeita de adenoide	鼻で呼吸がしにくくなり、口を開いたままにしていることが多くなります。いびきや口呼吸など睡眠時呼吸障害の原因になったり滲出性中耳炎や副鼻腔炎を治り難しくします。 Dificuldade em respirar pelonariz. Respira pela boca com frequencia. Causa ronco respiraçãda opausada, ruidosa e desordem no sono dificultam a cura da otite e da sinusite.
				扁桃肥大 Amígdalas aumentadas
	9	扁桃炎 Amigdalite	かぜをひきやすく、疲れや体調を崩しただけで熱が出たりします。関節、腎臓、心臓の病気の原因になることがあります。 Pega gripe facil, fice febril, sensação de cansancio fisico possibilidades de causar problemas de articulação fadiga, fraqueza e .	
Garganta	11	音声異常 Anormalidade vocal	かすれ声や鼻声などの異常があります。 Ronquidao ou voz nasalada.	
	12	言語異常 Anormalidade na linguagem	話し言葉に異常があります。 Tem problema de conversação.	

※1, 2, 3, 4, 7, 11については水泳指導開始1週間前までに受診してください。

Sobre 1, 2, 3, 4, 7 e 11, favor consultar a médico uma semana antes de começar a orientação de natação.

※5, 6, 8, 9, 10についてはお子さんの様子を観察し、症状がある時には受診をしてください。

Sobre 5, 6, 8, 9 e 10, favor consultar a médico, si haja sintoma na observação do aluno.

----- キリトリセン ----- linha de -----
 受診結果報告書(耳鼻科)
 Relatório médico (Otorrinolaringologia)

(あて先) 学校長

(destinatório) Diretor

年 組 氏名
série classe Nome do aluno

病名: Nome de doença
 いずれかに○をつけてください。() 異常なし Não tem anormalidade.
 Favor marcar com círculo () 治療開始 () 治療中 () 経過観察 () 治療完了
 Tratamento começado En tratamento Em observação Tratamento terminado
 <聴力検査結果> 右 Direita () 左 Esquerda ()

(Resultado de exame do audiômetro)

その他、学校への連絡事項がありましたらお書きください。]

Se houvesse alguma informação extra para a escola, favor escreva aqui.

年 月 日
ano mês dia

醫師名
Nome do médico

印
carimbo

年 月 日
ano mês dia

年 組 氏名 _____

série classe Nome do aluno

保護者 様

Senhores Pais ou Responsáveis

_____ 学校 校長 _____
Escola Diretor

定期健康診断（眼科）結果のお知らせ Resultado do Exame Médico Periódico (Oftalmologia)

本年度の定期健康診断（眼科）の結果は、下記のとおりでした。そのままにしておきますと日常生活に影響を与えることがありますので、眼科専門医を受診するようおすすめします。

Resultado do exame médico periódico oftalmológico são seguintes. O abandono de tratamento poderá influenciar na vida cotidiana, recomendamos consultar o oftalmologista.

なお、受診後は、受診結果報告書を学校へ提出してください。

Depois da consulta, favor apresentar o resultado da consulta médica à escola.

また、眼鏡やコンタクトレンズを作る場合には、必ず眼科専門医の診察を受けてから作るようにしてください。

No caso em que pedir óculos ou lentes de contato, favor consultar o oftamologista antes.

記 Detalhes

1 視力の異常	使用中の眼鏡等による視力	A.....1.0以上 B.....0.7以上1.0未満 C.....0.3以上0.7未満 D.....0.3未満	
Irregularidade de vista	Vista com óculos postos agora		
右=	()	A... 1,0 ou más B... 0,7 ou más e menos de 1,0 C... 0,3 ou más e menos de 0,7 D... menos de 0,3	
direita			
左=	()		
esquerda			
2 眼の疾病および異常の疑い			
Suspeita de doença ou irregularidade de olhos			
(1) 結膜炎	眼瞼炎	睫毛内反	その他 ()
Conjuntivite	Blefarite	Enstrofia de cílios	outras ()
(2) 両眼視機能異常 (斜視等) の疑い			
Suspeita de irregularidade de função binocular (Estrabismo etc.)			
3 その他 ()			
Outras ()			

児童生徒の正常視力は、1.0以上です。1.0未満の人は、視力の程度や学年によって日常生活に支障があるので、眼科医の受診をおすすめします。

A vista normal de alunos é más de 1,0. Si o aluno tem a vista menos de 1,0, recomendamos

consultar o oftalmologista, já que problemas com a visão dependendo da gravidade afeta a vida diária e o rendimento escolar.

.....き り と り linha de separar

受診結果報告書 (眼科)
Resultado da consulta médica (oftamologia)

_____年 _____組 児童生徒氏名_____

		série	classe	Nome do aluno
1 視力	右=	()	左=
Vista	direita =	()	esquerda=
(診断)				

(diagnóstico)

右	正視	遠視	近視	乱視	調節緊張	疑い
direita	normal	hipermetropia	miopia	astigmatismo	tensão de acomodação	duvida
	その他 ()			
	outras ()			
左	正視	遠視	近視	乱視	調節緊張	疑い
direita	normal	hipermetropia	miopia	astigmatismo	tensão de acomodação	duvida
	その他 ()			
	outras ()			

(指導事項) 異常なし	経過観察	治療を要する	治療中
(Instrução) Normal	Observação	necessita tratamento	Emtratamento
眼鏡・コンタクトレンズ:	不要	必要	作り直す
Óculos ou lentes de contato :	Não necessita	Necessita	trocar
			Não necessita trocar

2 眼の疾病及び異常

Doença e irregularidade nos olhos

(1) 異常なし
Normal

(2) 結膜炎 眼瞼炎 睫毛内反 その他 ()
Conjuntivite Blefarite cilios encravados:triquiase outras()
治療不要 治療を要する 経過観察
Normal Se necessita tratamento Observação
プール (可 / 不可 月 日現在)
Nadar em piscina (pode / não pode na data de mês dia)
斜視 (位) (内 / 外 / 上 / 下)
Estravismo(direção) (adentro/afora/acima/embaixo)

3 その他 指導事項 ()
Outras Instrução ()
年 月 日 医療機関名 _____
ano mês dia Nome do hospital

眼科医師名 _____ 印
Nome do oftalmologista carimbo

標準 12 誘導心疾患調査票 (児童・生徒用)

Questionário normal sobre 12 indutor eletrocardiograma para alunos

●受診者の方へお願い Para os examinados この調査票の記入は心臓検診を実施するために必要なものです。 É necessário de preencher este questionário para realizar exame cardiaco. 保護者の方と確認のうえ質問に答えを記入してください。 Verificando com os pais, favor preencher as respostas para cada questao あてはまるものに○をつけ、必要な情報を書き込んでください。 Favor marcar círculo na resposta adequada e escrever informações necessárias. なお、この調査票の個人情報検診事業以外の目的には利用しません。 Os dados pessoais deste questionário não serao usados para outros fins, a nao ser de triagem.

配点 (受診者は未記入のこと)
Nota (Não deve preencher)

学校名 Nome da escola	学年・組・番号 Série・classe・número	-	-
氏名 Nome do aluno	男・女 homem・mulher	生年月日 Data de nascimento	年 月 日生 (歳) ano mês dia (Idade)

質問 1・現在「心臓病」で定期的に病院を受診して管理を受けていますか？

Questão 1ª Você está consultando o médico periodicamente e faz actualmente os exames Medicos do coração em hospital ?

- (1. はい 2. いいえ)
(1. Sim 2. Não)

※ 1. はいの方は以下にお答えください。

1 0

Os alunos que responderam " Sim " na questão 1ª, favor responder abaixo.

ア. いつから管理を受けていますか？ (歳 か月/小・中学校 年)
Quando você recebeu o diagnostico ? (Idade anos e meses/ série de escola primária /média)

イ. 病名 : ()
Nome da doença : ()

ウ. 心臓の手術は受けましたか？
Você fez alguma operação no coração?
(1. はい 歳 か月/小・中学校 年 2. いいえ)
(1. Sim na idade de anos e meses / série de escola primária /média 2. Não)

エ. 心疾患管理カードは持っていますか？ (1. はい 2. いいえ)
Tem o cartão do controle da doença cardiaca? (1. Sim 2. Não)

オ. 管理指導区分 : A B C D E 運動部活動 可 禁
Nível do controle e instrução : A B C D E Atividade física possível proibida

カ. 管理病院等 : ()
Nome do hospital de controle : ()

キ. 一番最近の受診はいつですか？ (年 月)
Quando foi a última consulta? (ano mês de)

※質問 1 で 2. いいえの方のみお答えください。

Somente aos que responderam " Não " na questão 1ª, favor responder o abaixo.

質問 1-1. いままで「心雑音」や「心臓が悪い」といわれたことがありますか？ (1. はい 2. いいえ)
Você ja foi diagnosticado que tem " sopro. " ou " problema cardiaco. " até hoje? (1. Sim 2. Não)

※ 1. はいの方は以下にお答えください。

1 0

Os alunos que responderan " Sim " na questão 1-1, favor responder as abaixo.

- ア. はじめていわれたのはいつですか? (歳 か月)
Quando você foi diagnosticado disso pela primeira vez? (idade: anos meses)
- イ. そのときの病名に○をつけてください。詳しくわかれば () に書き入れてください。
Favor marcar círculo no nome da doença diagnosticada. Si você sabe os detalhes, favor preencher entre parênteses.
- a. 先天性心疾患 () b. 弁膜症 ()
Cardiopatia congênita Doença de cardiovalvulas
- c. 不整脈 () d. 心雑音 ()
Arritmia Sopros
- e. 心筋症 () f. 心筋炎 ()
Miocardose Miocardite
- g. 心電図異常 () h. 右胸心 ()
Irregularidade de eletrocardiografia Dextrocardia
- i. その他 ()
Outras
- ウ. いわれた病院、その他医療機関名 ()
Nome do hospital ou outra instituição medica que diagnosticou.
- エ. その後はどうしましたか?
Favor especificar a situação posterior ao diagnóstico.
- a. その後の検査で異常がなかったといわれた。
Os resultados dos exames posteriores indicaram " Não havia irregularidade " .
- b. その後の検査で治療や管理は必要ないといわれた。
Os resultados dos exames posteriores indicaram " Não ha necessidade de tratamento nem controle .
- c. 精密検査は必要ないといわれた。
Foi indicado desnecessidade do exame minucioso.
- d. 治療や管理を受けていたが医師から治癒といわれ終了した。 (歳頃)
O médico me indicou a cura completa e o tratamento e controle terminaram, quando tinha a idade de () anos.
- e. 治療や管理を受けていたが中断してしまった。 (歳頃)
Recebia o tratamento e controle, mas interrompi quando tinha a idade de () anos.
- 手術を受けた (1. はい : 歳 2. いいえ)
Fui operado. (1. Sim a idade de anos 2. Não)
- f. そのまま受診していない。
Nunca tenho recebido tratamento.
- g. 昨年の検査で次年も学校で検査を受ける様、指示があった。
No exame do ano passado, o médico me indicou fazer o exame na escola no ano que vem.
- h. その他 ()
Outras

※以下は、すべての方がお答えください。

As seguintes perguntas devem ser rerspondidas por todos os alunos.

質問2. いままで「川崎病」といわれたことがありますか? (1. はい 2. いいえ)

Question 2^a. Você foi diagnosticado com " Doença Kawasaki " até hoje? (1. Sim 2. Não)

※1. はいの方は以下にお答えください。

10

Os alunos que responderan " Sim " na questão 2^a, favor responder as abaixo.

- ア. 何歳のときでしたか? (歳 か月)
Quantos anos você tinha quando foi diagnosticado? (anos e meses)
- イ. そのときは入院しましたか? (1. はい 2. いいえ)
Na epoca você foi hospitalizado? (1. Sim 2. Não)
- ウ. 受診や入院した病院名 ()
Preencher o nome do hospital onde você consultou e foi hospitalizado.
- エ. 心臓の検診は受けましたか? (心臓超音波検査・心血管造影検査等) (1. はい 2. いいえ 3. わからない)
Tem recebido o exame cardiaco? (Exame ultra-som cardiaca, Exame de angiografia cardiaca, etc.)
(1. Sim 2. Não 3. Não sei)
- オ. 心臓の異常が残っているといわれましたか? (1. はい 2. いいえ 3. わからない)
Indicaram que voce ainda tem alguma irregularidade no coração? (1. Sim 2. Não 3. Não sei)

カ. 現在も定期的に診療管理を受けていますか? (1. はい 2. いいえ)
 ↳どちらですか (終了・中断)
 Atualmente você está fazendo a consulta e examen médico periodicamente?
 (1. Sim 2. Não)
 ↳Consulta (Término / Suspensa)

質問3. 次の病気で通院中もしくは過去にかかったことはありますか?

Questão 3ª Você está indo a hospital ou tem sofrido de alguma das seguintes doenças?

高血圧症（腎炎を除く） Hipertensão (à excluindo nefrite)	1. はい 2. いいえ 1. Sim 2. Não	5
甲状腺の病気 Doença de tireoide	1. はい 2. いいえ 1. Sim 2. Não	5
敗血症（細菌性心内膜炎等） sepsis (Endocardite bacteriana, etc.)	1. はい 2. いいえ 1. Sim 2. Não	5
腎臓の病気 Doença de rim	1. はい 2. いいえ 1. Sim 2. Não	5
遺伝性神経疾患（筋ジストロフィーその他） Neuropatia hereditária (Distrofia muscular e outras)	1. はい 2. いいえ 1. Sim 2. Não	5
その他（ ） Outras	1. はい 2. いいえ 1. Sim 2. Não	

質問4. 最近次のようなことがありますか?

Questão 4ª Você tem algum dos seguintes sintomas?

会談を普通の速さで登っても動機や息切れがする Quando sobe a escada ainda na velocidade normal, tem palpitações e falta de ar.	1. はい 2. いいえ 1. Sim 2. Não	3
ときどき脈がとぎれる Às vezes o pulso se interrompido.	1. はい 2. いいえ 1. Sim 2. Não	5
何もしなくても、急に心臓が早く打つことがある Mesmo sem fazer nada, às vezes de repente o coração bate rapidamente . (いつもの倍以上) (mais que o dobro do normal)	1. はい 2. いいえ 1. Sim 2. Não	5
少しの運動でもうずくまってしまう Um pouco de exercício físico me faz cansar .	1. はい 2. いいえ 1. Sim 2. Não	5
めまいやフラフラ感を感じることもある Às vezes eu tenho tontura ou tremedeira vacilante.	1. はい 2. いいえ 1. Sim 2. Não	5
気を失ったことがある Eu desmaiei.	1. はい 2. いいえ 1. Sim 2. Não	8
胸苦しさや胸の痛みを運動時や運動後に感じる Durante e depois de exercício físico, sinto aperto ou dor no peito.	1. はい 2. いいえ 1. Sim 2. Não	5

質問5. 血縁者で心臓病の方、40才以下で急死(心臓マヒ)した人がいますか? (1. はい 2. いいえ) 8

Questão 5ª Dentre seus parentes consanguíneo, há alguém que morreu de repente (por colapso cardíaco) com menos de 40 anos?
(1. Sim 2. Não)

ア. 心臓病の方がいる。(続柄)

Na família, ha alguém com doenças do coração. (parentesco)

病名: 先天性心疾患・心筋症・その他 ()

Nome da doença: Cardiopatia congênita / Miocardite / outra ()

イ. 急死した方がいる。(続柄)

Na família, alguém morreu repentinamente. (parentesco)

病名: 心筋症・QT延長症候群・その他 ()

Nome da doença: Miocardose / Long QT síndromes / outra ()

質問6. 部活動やその他でスポーツをやっていますか? (学校外も含む)

Questão 6ª Você está realizando algum esporte dentro do club na escola ou em outro lugar? (incluir atividade fora da escola)

(1. はい: 種目 2. いいえ)

(1. Sim: tipo esportivo 2. Não)

質問7. 体格

Questão 7ª Medida física

<u>身長</u>	<u>cm</u>	<u>体重</u>	<u>kg</u>
Altura		Peso	

※以下は学校側でご記入ください。

Os seguintes devem ser preenchidas pela escola.

(1) 学校医所見 (1. あり 2. なし) 10

Observação do médico escolar (1. Sim há. 2. Não há.)

ア. チアノーゼ イ. 貧血 ウ. 心雑音 エ. ばち状指 オ. 浮腫 カ. 胸郭変形 (膨隆 扁平 漏斗胸)

Cianose Anemia Sopro Acropaquia Edema Deformidade de tórax

(Expansão e eminência / Plano / Infundibuliforme)

(2) 養護教諭・担任等からの情報、意見

Informação e observação da enfermeira escolar / professor encarregado

(小1・中1・転入者用 及び 小2～小6・中2～3用 共通)

Para todos os alunos do Shogakko e Chugakko

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis;

Nome da Escola

Diretor

結核検診の実施について (お願い)
Sobre o Exame Médico para Tuberculose

子どもたちが楽しく意義ある学校生活を送るためには、健康に気をつけなければなりません。また、集団で生活する学校は感染症がまん延しやすい環境があります。

このことから、結核についての健康管理は大切であり、学校においては定期健康診断の中で実施していきます。この問診票は結核検診が正しく行われるためには是非必要ですので、保護者の方の正確な御記入をお願いいたします。なお、この問診調査は結核検診以外には使用されません。

Para que os alunos possam aproveitar a vida escolar, é preciso tomar cuidado com a saúde. Além disso, a escola é um local de convívio em grupo e pode haver o contágio de doenças.

Portanto, é importante ter o cuidado da saúde em relação à tuberculose. Para isso, a escola realiza periodicamente exames médico.

O presente questionário clínico é necessário para a realização do exame de tuberculose. Portanto, favor preencher corretamente.

Este questionário clínico será usado apenas para a realização do exame.

記

小1・中1・転入者 留意点

Atenção – alunos do 1ª série do Shogakko e do Chugakko, e transferidos

1 「質問6」について

A respeito da Pergunta 6

BCG接種の有無を記入してください。

Preencha se recebeu ou não a vacina BCG

小2～小6／中2～中3 留意点

Atenção – alunos da 2ª à 6ª série do Shogakko e da 2ª e 3ª série do Chugakko.

1 昨年と同様の内容を記入していただくこともありますがご了承ください。

Pode ser que precise preencher com a mesma informação do ano anterior.

共通 留意点

Atenção Geral

1 「質問1～3」について

A respeito das Perguntas de 1 a 3 1

生まれてから現在までのことを記入してください。

(小1・中1・転入者用 及び 小2～小6・中2～3用 共通)

Para todos os alunos do Shogakko e Chugakko

2 「質問4」について

A respeito da Pergunta 4

- (1) 過去3年以内に通算して半年以上外国に住んでいた場合は、その国名と住んでいた時期等を記入してください。

Caso tenha residido fora do Japão por mais de 6 meses no total, dentro dos últimos 3 anos, preencha o nome do país e o período de permanência.

- (2) 複数の外国に住んでいた場合は、すべての国名を記入してください。

Se residiu em mais de um país, preencha com os nomes de todos países.

3 「質問5」について]

A respeito da Pergunta 5

- (1) 自覚症状がある場合は、受診の状況を記入してください。

Caso tenha notado algum sintoma, descreva-o.

- (2) 受診がお済みでない場合は、早めに医療機関に受診してください。

Caso não tenha passado por consulta médica, favor dirigir-se a um posto de saúde.

- 4 在籍学年の欄に記入後、氏名を記入の上、学校へ提出してください。

Após preencher a série escolar e o nome, apresentar o questionário à escola.

- 5 正確な健康診断を行うため、提出された問診票を確認した結果、再度保護者の方へ詳しい調査を依頼することもありますのでご了承願います。

Para realizar um exame médico preciso, após a entrega do questionário clínico, poderá haver a solicitação de um questionário detalhado para os pais ou responsável.

- 6 提出された問診票を事前に確認しますので提出期限は必ず守ってください。

Favor cumprir o prazo de entrega do questionário clínico para que ele seja examinada com antecedência.

学校への提出期限 _____ 年 月 日
Prazo para entregar à escola: ano mês dia

児童生徒結核検診問診票
Questionário Clínico para o Exame de Tuberculose

年度入学
Ano de ingresso na escola

学校名 Nome da Escola										
ふりがな 氏名 Nome							男・ 女 M/ F	年 月 日生 ano mês dia (Data de Nascimento)		
学年 Ano escolar	小1 1ª série do shogakko	小2 2ª série do shogakko	小3 3ª série do Shogakko	小4 4ª série do shogakko	小5 5ª série do shogakko	小6 6ª série do shogakko	中1 1ª série do chugakko	中2 2ª série do chugakko	中3 3ª séri do chugakko	
組 Classe										
番号 Número										
記入日 Data de preenchimento										
保護者 確認印 Carimbo dos pais ou										

保護者の方へ
Aos Pais ou Responsáveis

子どもたちが楽しく意義ある学校生活を送るためには、健康に気をつけなければなりません。

結核についての健康管理は大切であり、学校においては定期健康診断の中で実施していきます。この問診票は結核に関する健康診断が正しく行われるために必要ですので、保護者の方の正確な御記入をお願いいたします。

なお、この問診調査は結核検診以外には使用されません。

Para que os alunos possam aproveitar a vida escolar, é preciso tomar cuidado com a saúde. Além disso, a escola é um local de convívio em grupo e pode haver o contágio de doenças.

Portanto, é importante ter o cuidado da saúde em relação à tuberculose. Para isso, a escola realiza periodicamente exames médico.

O presente questionário clínico é necessário para a realização do exame de tuberculose. Portanto, favor preencher com precisão.

Este questionário clínico será usado somente para a realização do exame.

教育委員会
Secretaria de Educação

○ 太線枠内は保護者の方が記入してください。A tabela demarcada com linha grossa deve ser preenchido pelos pais ou respons á vel.

質問項目 Perguntas		学年 ano letivo	小学校1年 1ª série do shogakko	小学校2年 2ª série do shogakko	小学校3年 3ª série do shogakko	小学校4年 4ª série do shogakko	小学校5年 5ª série do shogakko	小学校6年 6ª série do shogakko	中学校1年 1ª série do chugakko	中学校2年 2ª série do chugakko	中学校3年 3ª série do chugakko			
1	お子さまが今までに結核性の病気（例、肺浸潤、胸膜炎、または肋膜炎、頸部リンパ節結核）にかかったことがありますか？ A criança contraiu alguma doença relacionada com a tuberculose nos últimos 2 anos? (Ex: tuberculose pulmonar, pleurisia, mucosite, tuberculose linfonodal)		はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não		
	「はい」の場合 No caso de "sim"	いつ頃ですか？ Quando foi aproximadamente? 病名を記入してください Informe o nome da doença	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês		
2	お子さまが今までに、結核に感染したと診断され、あるいは感染が疑われ、予防のお薬を飲んだことがありますか？ A criança, por suspeita de contágio de tuberculose, tomou medicamento preventivo?		はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não		
	「はい」の場合、いつ頃ですか？ No caso de "sim", quando foi?		年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês		
3	お子さまが生まれてから、家族や同居人で結核にかかった人がいますか？ Desde que a criança nasceu, houve caso de tuberculose na família ou alguém que mora junto?		はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não		
	「はい」の場合、いつ頃ですか？ No caso de "sim", quando foi?		年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês	年 月 頃 ano mês		
4	お子さまが、過去3年以内に通算して半年以上外国に住んでいたことがありますか？ A criança residiu fora do Japão por mais de 6 meses nos últimos 3 anos?		はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não		
	「はい」の場合 No caso de "sim"	それはどこの国ですか？ Em qual país?	国名 () Nome do país	国名 () Nome do país	国名 () Nome do país	国名 () Nome do país	国名 () Nome do país	国名 () Nome do país	国名 () Nome do país	国名 () Nome do país	国名 () Nome do país	国名 () Nome do país		
		滞在期間を記入してください Preencha o período de permanência.	年 月～年 月 ano mês até ano mês	年 月～年 月 ano mês até ano mês	年 月～年 月 ano mês até ano mês	年 月～年 月 ano mês até ano mês	年 月～年 月 ano mês até ano mês	年 月～年 月 ano mês até ano mês	年 月～年 月 ano mês até ano mês	年 月～年 月 ano mês até ano mês	年 月～年 月 ano mês até ano mês	年 月～年 月 ano mês até ano mês		
		日本に帰国あるいは住み始めてからこれまでに、ツベルクリン反応検査または胸部X線検査を受けましたか？ Quando retornou ou passou a residir no Japão, realizou o teste tuberculínico ou exame radiográfico do tórax?	受けていない Não	年月頃受けた Sim. No ano mês	受けていない Não	年月頃受けた Sim. No ano mês	受けていない Não	年月頃受けた Sim. No ano mês	受けていない Não	年月頃受けた Sim. No ano mês	受けていない Não	年月頃受けた Sim. No ano mês	受けていない Não	年月頃受けた Sim. No ano mês
		ツ反検査・X線検査 Teste Tuberculínico / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste Tuberculínico / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste Tuberculínico / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste Tuberculínico / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste Tuberculínico / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste Tuberculínico / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste Tuberculínico / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste Tuberculínico / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste Tuberculínico / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste Tuberculínico / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste Tuberculínico / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste Tuberculínico / Exame Radiográfico	
その結果はどうでしたか？ Qual foi o resultado?														
5	お子さまは、最近2週間以上「せき」や「たん」が続いていますか？ A criança teve recentemente tosse ou catarro por mais de 2 semanas?		はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não	はい Sim	いいえ Não		
	「はい」の場合 No caso de "sim"	お子さまは、その「せき」や「たん」で治療や検査を受けましたか？ Por causa da tosse ou catarro, fez algum exame ou tratamento médico? お子さまは、「ぜんそく」「ぜんそく性気管支炎」などといわれていますか？ A criança foi diagnosticada como asma ou bronquite asmática?	受けていない Não	受けた Sim	受けていない Não	受けた Sim	受けていない Não	受けた Sim	受けていない Não	受けた Sim	受けていない Não	受けた Sim		
6	1年生及び転入者のみ Para aluno da 1ª série ou transferido.	受けた Sim	接種年月日 Data de vacinação	年 月 日 ano mês dia										
	今までにBCG接種を受けたことはありますか？ Já tomou a vacina BCG?	受けていない Não	理由 Motivo	() 日程の都合がつかなかったから Por ter compromisso no dia da vacinação	() 体調が悪く接種を見合わせたから Por estar doente	その他 ()								

内科検診 Exame minuncioso 学校医による診察結果 Relatório do exame feito na escola	判定 Resultado	要精密検査・要経過観察 Exame minuncioso / Acompanhamento médico	要精密検査・要経過観察 Exame minuncioso / Acompanhamento médico	要精密検査・要経過観察 Exame minuncioso / Acompanhamento médico	要精密検査・要経過観察 Exame minuncioso / Acompanhamento médico	要精密検査・要経過観察 Exame minuncioso / Acompanhamento médico	要精密検査・要経過観察 Exame minuncioso / Acompanhamento médico	要精密検査・要経過観察 Exame minuncioso / Acompanhamento médico	要精密検査・要経過観察 Exame minuncioso / Acompanhamento médico	要精密検査・要経過観察 Exame minuncioso / Acompanhamento médico	要精密検査・要経過観察 Exame minuncioso / Acompanhamento médico
		要保健所相談・要早期受診 Consultar posto de saúde / Realizar exame médico	要保健所相談・要早期受診 Consultar posto de saúde / Realizar exame médico	要保健所相談・要早期受診 Consultar posto de saúde / Realizar exame médico	要保健所相談・要早期受診 Consultar posto de saúde / Realizar exame médico	要保健所相談・要早期受診 Consultar posto de saúde / Realizar exame médico	要保健所相談・要早期受診 Consultar posto de saúde / Realizar exame médico	要保健所相談・要早期受診 Consultar posto de saúde / Realizar exame médico	要保健所相談・要早期受診 Consultar posto de saúde / Realizar exame médico	要保健所相談・要早期受診 Consultar posto de saúde / Realizar exame médico	要保健所相談・要早期受診 Consultar posto de saúde / Realizar exame médico
		問題なし Sem problemas	問題なし Sem problemas	問題なし Sem problemas	問題なし Sem problemas	問題なし Sem problemas	問題なし Sem problemas	問題なし Sem problemas	問題なし Sem problemas	問題なし Sem problemas	問題なし Sem problemas
実施月日 Dia do exame		月 日 mês dia	月 日 mês dia	月 日 mês dia	月 日 mês dia	月 日 mês dia	月 日 mês dia	月 日 mês dia	月 日 mês dia	月 日 mês dia	月 日 mês dia
検査項目 Tipo de exame		ツ反検査・X線検査 Teste tuberculíno / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste tuberculíno / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste tuberculíno / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste tuberculíno / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste tuberculíno / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste tuberculíno / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste tuberculíno / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste tuberculíno / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste tuberculíno / Exame Radiográfico	ツ反検査・X線検査 Teste tuberculíno / Exame Radiográfico
		その他 () Outros:	その他 () Outros:	その他 () Outros:	その他 () Outros:	その他 () Outros:	その他 () Outros:	その他 () Outros:	その他 () Outros:	その他 () Outros:	その他 () Outros:
結果 Resultado		要治療・経過観察・異常なし Necessidade de tratamento / Acompanhamento médico / Sem anormalidade	要治療・経過観察・異常なし Necessidade de tratamento / Acompanhamento médico / Sem anormalidade	要治療・経過観察・異常なし Necessidade de tratamento / Acompanhamento médico / Sem anormalidade	要治療・経過観察・異常なし Necessidade de tratamento / Acompanhamento médico / Sem anormalidade	要治療・経過観察・異常なし Necessidade de tratamento / Acompanhamento médico / Sem anormalidade	要治療・経過観察・異常なし Necessidade de tratamento / Acompanhamento médico / Sem anormalidade	要治療・経過観察・異常なし Necessidade de tratamento / Acompanhamento médico / Sem anormalidade	要治療・経過観察・異常なし Necessidade de tratamento / Acompanhamento médico / Sem anormalidade	要治療・経過観察・異常なし Necessidade de tratamento / Acompanhamento médico / Sem anormalidade	要治療・経過観察・異常なし Necessidade de tratamento / Acompanhamento médico / Sem anormalidade
備考 Observações											

学校記録欄 Campo de preenchimento da escola

精密検査 Exame minuncioso



結核検診補助質問

Questionário Complementar para o Exame de Tuberculose

学 校 名 Nome da Escola	年 組 série classe		
児童生徒氏名 Nome do aluno	生年月日 Data de nascimento	年 月 日 ano mês dia	
住 所 Endereço	保護者名 Nome dos pais ou responsáveis		

下の (1) ~ (3) で○のついた項目の「確認する内容」に記入をお願いします。
Favor preencher o “conteúdo a ser checado” das questões (1) a (3) que estiverem assinalado por um círculo.

- (1) 質問1または質問2で「はい」と記載があった場合
Caso tenha respondido “sim” nas pergunta 1 e/ou 2.

質問1 P.1	このお子様は、今まで（この2年間）に結核性の病気にかかったことがありますか？ （例：肺結核、胸膜炎又はろく膜炎、頸部リンパ節結核） A criança contraiu alguma doença relacionada com a tuberculose nos últimos 2 anos? (Ex: tuberculose pulmonar, pleurisia, mucosite, tuberculose e linfonodal)
質問2 P.2	このお子様は、今まで（この1年間）に結核に感染を受けたとして、予防のお薬を飲んだことがありますか？ A criança, por suspeita de contágio de tuberculose, tomou medicamento preventivo (no último 1 ano)?

確認する内容

Conteúdo a ser checado

1	保健所や医療機関で最後に胸部レントゲン写真をとったのはいつですか？ Quando foi a última vez que realizou a radiografia do tórax?	年 月頃 ano mês (aprox.)
2	その結果はどうでしたか？ 問題なかった その他 () Qual foi o resultado? Sem problemas Outros:	
3	今後保健所や医療機関で検査の予定はありますか？ Há algum exame médico marcado para ser realizado?	ある ない Sim Não
4	あると答えた方 それはいつですか？ Se respondeu sim na questão anterior, quando?	年 月頃 ano mês(aprox.)

- (2) 質問3で「はい」と記載があった場合
Caso tenha respondido “sim” para a Pergunta 3

質問3 P. 3	このお子様が生まれてから（この2年間に）、家族や同居人で結核にかかった人がいますか？ Nos últimos 2 anos, houve caso de tuberculose na família ou alguém que mora junto?
-------------	--

確認する内容

Conteúdo a ser checado

1	その時、結核にかかった方と接触があったとして、保健所や医療機関から検診をすすめられましたか？ Nesta ocasião, foi indicado para realizar exame médico por ter tido contato com a pessoa doente? はい Sim いいえ (例：年1回しか会わないので検診はいらないと言われた) Não (Ex: disseram que o exame era desnecessário por ter contato apenas uma vez por ano.) ※いいえと回答した方は、ここで補助質問は終了です。 *Caso a resposta seja “não”, o questionário será encerrado aqui.
2	最後に検査（ツベルクリン反応検査または胸部レントゲン検査）を受けたのはいつ頃ですか？ 年 月頃 Quando foi a última vez que realizou o exame médico (teste tuberculínico ou radiografia do tórax)? ano mês (aprox.)
3	その結果はどうでしたか？ Qual foi o resultado do exame? 問題なかった Sem problemas その他 () Outros:
4	今後、保健所や医療機関で検査の予定はありますか？ Há algum exame médico marcado para ser realizado? ある Sim ない Não
5	あると答えた方 Se respondeu “sim” na questão anterior, quando? それはいつですか？ 年 月頃 ano mês

(3) 質問4で「はい」と記載があった場合

Caso tenha respondido “sim” para a pergunta 4.

質問4	このお子様は、過去3年以内に通算して半年以上、外国に住んでいたことがありますか？（高まん延国居住の場合） A criança residiu fora do Japão por mais de 6 meses nos últimos 3 anos?
-----	---

確認する内容

Conteúdo para ser checado

1	どちらの国にどのくらいの期間、滞在しましたか？ Qual foi o país que residiu e o período de permanência? 国名 () Nome do país: 期間 年 月 日 ~ 年 月 日 Período: ano mês dia até ano mês dia
2	日本に帰国あるいは住み始めてからこれまでに、ツベルクリン反応検査または胸部レントゲン検査を受けましたか？ Quando retornou ou passou a residir no Japão, realizou o teste tuberculínico ou exame radiográfico do tórax? はい 年 月頃 Sim ano mês (aprox.) いいえ Não
3	その結果はどうでしたか？ Qual foi o resultado do exame? 問題なかった Sem anormalidade その他 () Outros:

年 月 日
ano mês dia

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

学校 校長
Nome da Escola Diretor

色覚の検査について
Sobre o Teste de Daltonismo

先天色覚異常は男子の約5% (20人に1人), 女子の約0.2% (500人に1人) の割合にみられますが, 色が全く分からないというわけではなく, 色によって見分けにくいことがある程度で, 日常生活にはほとんど不自由はありません。このため強制ではありませんが, 状況によっては色を見誤って周囲から誤解を受けることや, 色を使った授業の一部が理解しにくいことがあるため, 学校生活では配慮が望まれます。

本人には自覚の無い場合が多く, 児童生徒が検査を受けるまで, 保護者もそのことに気付いていない場合が少なくありません。授業を受けるにあたり, また将来の職業・進路選択にあたり, 自分自身の色の見え方を知っておくためにもこの検査は大切です。

以上をご理解いただき, 色覚検査の希望の有無について, 以下の「色覚検査希望書」に記入のうえ, 月 日までに学級担任へご提出ください。

O daltonismo é um problema que ocorre aproximadamente 5% (1 em cada 20) nos homens e 0.2% (1 em cada 500) nas mulheres. O daltônico tem a dificuldade de distinguir certas cores e isto não gera dificuldades na vida cotidiana. Por isso, o teste não é obrigatório. Porém, pode haver certa dificuldade no entendimento das aulas em que há uso de cores. Assim, algumas medidas devem ser tomadas na vida escolar.

O daltônico costuma não ter consciência de seu problema e os pais acabam sabendo do problema da criança depois de ter feito o teste. Além da criança conhecer a forma que ela enxerga as cores, o teste é importante para ela poder assistir às aulas, escolher o rumo e a profissão futura.

Tendo em vista esses fatos, favor preencher o requerimento do teste de daltonismo que segue abaixo e entregue-o para professor responsável até o ____ (mês)/ ____ (dia).

色 覚 検 査 希 望 書
Requerimento do Teste de Daltonismo

*どちらかに○をつけてください。

Circule uma das opções.

色覚検査を 1. 希望します 2. 希望しません
Teste de Daltonismo: 1. Desejo que realize 2. Não desejo.

年 月 日
ano mês dia

年 組 児童生徒名
série classe Nome do aluno:
保護者名
Nome do responsável:

印
(carimbo)

年 月 日
ano mês dia

年 組 氏名
série classe Nome:

保護者 様
Senhores Pais ou Responsáveis

学校 校長
Nome da Escola Diretor

色覚検査結果のお知らせ

Aviso sobre o Resultado do Teste de Daltonismo

先日実施いたしました色覚の検査結果を次のようにお知らせいたします。
いずれか該当する方に○がついています。

O resultado do teste realizado está indicado com um círculo (O)

	今回の色覚の検査では問題はありませんでした。 Não apresentou nenhuma anormalidade.
	色覚異常の疑いがありましたので、眼科受診をお勧めします。 Houve a suspeita de daltonismo. Favor consultar um oftalmologista

なお、眼科を受診された場合は、診断の結果に応じて学校生活や進路指導において配慮しますので受診結果報告書を学級担任へ提出してください。

Caso tenha consultado um oftalmologista, entregue o Relatório do Exame Médico para o professor responsável para que a escola possa tomar providências adequadas.

受診結果報告書 Relatório do Exame Médico

立 学校長 様
Senhor Diretor da Escola

年 組 児童生徒名
série classe Nome do aluno

【診断結果】	異常なし ()	色覚異常 ()
Resultado do exame:	Sem anormalidade	Daltonismo
【指示事項等】	Recomendações:	

年 月 日
ano mês dia

医療機関名
Nome do hospital

医師名 印
Nome do médico (carimbo)

ことば/Vocabulário

	日本語	ポルトガル語 Português
行事/ Eventos	入学式	Cerimônia de Ingresso
	卒業式	Cerimônia de Formatura
	始業式	Cerimônia de Início da Aula
	終業式	Cerimônia de Término da Aula
	入学説明会	Orientações para o Ingresso na escola
	就学時健康診断	Exames Médicos para os Alunos que ingressarão no Shogakkou
	授業参観	Participação dos Pais na Sala de Aula
	学習参観	Reunião de pais e mestres
	学級保護者会	Reunião de pais e mestres
	学級懇談会	Reunião de pais e mestres
	個人面談	Reunião Individual
	家庭訪問	Visita do Professor à Residência dos Alunos
	健康診断	Exame Médico
	内科検診	Exame de Clínica Geral
	身体測定	Medida de Peso e Altura
	歯科検診	Exame Odontológico
	眼科検診	Exame Oftalmológico
	耳鼻咽喉科検診	Exame Otorrinolaringológico
	尿検査	Exame de Urina
	予防接種	Vacina
	遠足	Passeio
	校外学習	Atividade fora da Escola
	修学旅行	Excursão Escolar
	臨海学校	Curso na Praia
	林間学校	Curso no Campo
	防災訓練	Treinamento em caso de desastre
	運動会	Gincana Escolar
	体育祭	Competição de Educação Física
	作品展	Exposição de Trabalhos Manuais dos Alunos
	文化祭	Festa Cultural
	学芸会	Apresentação artística dos Alunos
	宿泊学習	Viagem escolar (com pernoite)
	引渡し訓練	Treinamento para buscar o aluno na escola
	芸術鑑賞会	Festival de apreciar arte
	学力テスト	Teste de esforço físico
	定期健康診断	Exame periódico de saúde
	定期健康診断(内科)	Exame periódico de saúde (clinica geral)
	定期健康診断(耳鼻科)	Exame periódico de saúde (ouvido e nariz)
	定期健康診断(眼科)	Exame periódico de saúde (oftamologia)
	定期健康診断(歯科)	Exame periódico de saúde (odontologia)
	心電図検査	Exame de eletrocardiograma
	結核検診	Exame de tuberculose
	運動器検診	Exame do aparelho locomotor
視力検査	Teste de visão	
聴力検査	Teste de audição	
脊柱側弯症検診	Avaliação da escoliose (coluna)	
場所/ Locais	職員室	Sala dos Professores
	事務室	Secretaria
	校長室	Sala do Diretor
	保健室	Enfermaria de Escola
	会議室	Sala de Reunião
	特別教室	Sala de Atividades Especiais
	家庭科室	Sala de Atividade do Lar
	図工室	Sala de Artes
	理科室	Laboratório de Ciências
	図書室	Biblioteca
	普通教室	Sala de Aula
	相談室	Sala de Aconselhamento
	視聴覚室	Sala de Audio-Visual
	給食室	Refeitório

ことば/Vocabulário

	日本語	ポルトガル語 Português	
	廊下	Corredor	
	通路	Passagem	
	校庭	Pátio da Escola	
	体育館	Ginásio de Esportes	
	プール	Piscina	
	トイレ	Banheiro	
	ロッカー	Armário	
	昇降口	Entrada dos Alunos	
	下駄箱	Armário para deixar os Calçados	
用具/ Materiais	教科書	Livro Didático	
	ノート	Caderno	
	上履き	Sapatilha para usar dentro da Escola	
	筆記用具	Lápis e Papel	
	制服	Uniforme Escolar	
	体操服	Uniforme de Educação Física	
	赤白帽	Chapéu vermelho e branco	
	弁当	Marmita	
	水筒	Cantil	
	おやつ	Lanche	
	敷物	Esteira para sentar-se	
学校生活/ Vida Escolar	登校	Ida para Escola	
	授業	Aula	
	生徒会	Associação dos Alunos	
	クラブ	Clube	
	部活動	Atividade de Clube	
	集会	Reunião	
	朝の会	Reunião da Manhã	
	帰りの会	Reunião de Despedida	
	業間休み	Descanso	
	下校	Saída da Escola	
	放課後	Depois da Aula	
	校長	Diretor	
	教頭	Vice-Diretor	
	担任	Professor Encarregado ou Responsável	
	養護教諭	Enfermaria	
	PTA会長	Presidente de PTA (Associação dos Pais e Mestres)	
	保護者会長	Presidente de Associação de Pais (ou Responsáveis)	
	委員会	Comitê	
	児童	Estudante	
	短縮日課	Período de aulas de curta duração	
	臨時休業	Fechado temporariamente	
	在学証明	Documento do estudante	
	成績証明	Avaliação do estudante	
	教科/ Matérias	国語	Língua Japonêsa
		社会	Estudos Sociais
算数(数学)		Aritmética (Matemática)	
理科		Ciências	
生活科		Estudos Cotidiano	
技術家庭		Técnica e Atividades Domésticas	
外国語(英語)		Língua estrangeira (inglês)	
音楽		Música	
図工(美術)		Artes	
体育		Educação Física	
書き方		Caligrafia	
作文		Redação	
読書		Leitura	
道徳		Moral	

ことば/Vocabulário

	日本語	ポルトガル語 Português
曜日/ Dias da Semana	月曜日	Segunda-feira
	火曜日	Terça-feira
	水曜日	Quarta-feira
	木曜日	Quinta-feira
	金曜日	Sexta-feira
	土曜日	Sábado
	日曜日	Domingo
月/ Meses	1月	Janeiro
	2月	Fevereiro
	3月	Março
	4月	Abril
	5月	Maiο
	6月	Junho
	7月	Julho
	8月	Agosto
	9月	Setembro
	10月	Outubro
	11月	Novembro
	12月	Dezembro
	1学期	1º Trimestre
	2学期	2º Trimestre
	3学期	3º Trimestre
	前期	Primeiro Semestre
	後期	Segundo Semestre
時間/ Período	午前	Manhã
	午後	Tarde
学年/ Série	小学校1年生	Estudante do 1o. Ano (shogakko)
	小学校2年生	Estudante do 2o. Ano (shogakko)
	小学校3年生	Estudante do 3o. Ano (shogakko)
	小学校4年生	Estudante do 4o. Ano (shogakko)
	小学校5年生	Estudante do 5o. Ano (shogakko)
	小学校6年生	Estudante do 6o. Ano (shogakko)
	中学校1年生	Estudante do 1o. Ano (chugakko)
	中学校2年生	Estudante do 2o. Ano (chugakko)
	中学校3年生	Estudante do 3o. Ano (chugakko)